DOCUMENT RESUME

ED 210 393 UD 021 891

AUTHOR	Valbuena, Felix Mario; And Others
TITLE	Multicultural Awareness for the Classroom: The Armenians.
INSTITUTION	Detroit Public Schools, Mich. Dept. of Bilingual Eduction.
PUB DATE	78
NOTE	84p.: For related documents, see UD 021 885 and UD 021 892-895. Some parts may not reproduce clearly.
LANGUAGE	English; Armenian
EDRS PRICE	MF01/PC04 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Armenian; Bilingual Education; Curriculum Guides; Elementary Secondary Education; *Immigrants; Lesson Plans; *Middle Eastern History; *Multicultural Education
IDENTIFIERS	*Armenians

ABSTRACT

This guide provides the teacher of multiethnic students with information and teaching resources on the Armenian people. The guide (printed in both English and Armenian) outlines Armenian ethnology, history, language, and religion and then discusses the history of their immigration to the United States. In addition, Armenian life in America is considered from social and cultural perspectives. Several lesson plans and classroom activities address Armenian language, folklore, culture, customs, geography, and legends. (APM)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED210393

DETROIT PUBLIC SCHOOLS

Division of Educational Services

Department of Curriculum Development and Services

Department of Bilingual/Bicultural Education

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

JoAnne E. Moore

Detroit Public Schools

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

MULTICULTURAL AWARENESS FOR THE CLASSROOM

THE ARMENIANS

1978

UD021891

FOREWORD

The primary objective of this series of guides is to provide the classroom teacher of multi-ethnic students with as much information and as many teaching resources as possible to enhance multicultural awareness of the total school population. It is hoped that this guide will simplify the efforts of teachers in their search for relevant learning experiences for the children of their classes.

This publication is not intended as a definite, all encompassing work; it is merely a beginning. In order for it to be of continuing value, the content should be augmented by the suggestions of teachers, parents, children, and all those interested in providing knowledge and understanding of other peoples.

Making the Guide

Work on this guide began in the summer of 1977 as part of a curriculum development workshop sponsored by the Detroit Public Schools, office of Bilingual/Bicultural Education. Revisions, editing and additional materials were developed in Saturday workshops during the 1977-78 school year. Final editing, rewriting and developing of student activities occured during the summer of 1978.

Using the Multicultural Awareness in the Classroom Series:

This series of guides has been developed by the Department of Bilingual Bicultural Education for:

1. Teachers and Administrators: To acquaint the instructional staff and administrative personnel with the historical perspectives and cultural contributions of the diverse ethnic communities of Detroit.

   To assist both monolingual and bilingual classroom teachers in introducing and implementing classroom activities which target the diverse cultural and linguistic heritages of Detroit.

   To provide the basis for inter and cross disciplinary instructional approaches which employ culture as the pivotal point.

2. Detroit Public Schools' Students

   To introduce students to the multi-cultural panorama of the Detroit Community through relevant, correlated classroom experiences and activities.

   To impart a sense of admiration for the cultural heritage and linguistic background of the many people who are an integral part of the Detroit school community.

Our schools have the distinct privilege of educating children and youth and who have uniquely diverse cultural heritages. It is our hope that educators can continue to grow in their awareness of Detroit's multicultural milieu through the series of publications; that students of all races, cultures, and language backgrounds can share in the vast storehouse of knowledge which is our community.

Each guide in the series has been written by a primary resource, a classroom teacher representative of the target culture. Lessons, activities and evaluation components have been designed to correlate with salient aspect of each culture. The section entitled "Survival Sentences" provides transliterated sentences and phrases in the target language to facilitate communication with limited English speaking students.

These guides are designed to be used. We invite you, the teachers to put them to work in your classrooms. A general evaluation form has been included on the last page of each guide. Your comments, suggestions, criticisms are vital in tailoring this series to your needs and the needs of your students.

Dr. Felix Valbuena, Director, Department of Bilingual/Bicultural Education

Dr. Lewis E. Ellis, Divisional Director,
Department of Curriculum Development and Services

Dr. Louis D. Monacel, Assistant Superintendent,
Office of Federal, State, and Special Programs

Dr. Marvin L. Greene, Assistant Superintendent,
Office of Curriculum and Staff Development

Dr. Melvin Chapman, Deputy Superintendent,
Division of Educational Services

Dr. Norman V. Fuqua, Executive Deputy Superintendent

Dr. Arthur Jefferson, General Superintendent,
Detroit Public Schools

ACKNOWLEDGMENTS

The Armenian component of the Multicultural Awareness in the Classroom series was produced through the efforts of a dedicated staff of bilingual personnel during the 1978 Summer Workshop under the leadership of the Detroit Public Schools, Department of Bilingual/ Bicultural Education, Dr. Felix Mario Valbuena, Director.

Commendations are extended to the author, Movses Janoyan, Bilingual Teacher, Nolan Middle School, Region Six.

Special acknowledgement is further extended to Phyllis A. Clemens Noda, Multicultural Program, Mercy College of Detroit, without whose direction, suggestions and development of classroom activities this guide would not have taken form, and Jesse D. Baker, Resource Teacher, Department of Bilingual/Bicultural Education, Detroit Public Schools, who coordinated the workshop series and materials development and publication.

PREFACE

The Armenian communities, after concentrating for many years in certain areas of large cities, have spread throughout the States, signaling the disappearance of the distinctive Armenian identity of that locality. Adoption of American customs and practices are apparent among third generation Armenians. They have entered almost every conceivable field of economic activity, professional as well as business. Armenian-Americans' deeply rooted commitment to religion is evidenced in the numerous churches (136) they have established and supported. Their struggle for survival as a national community has led church and civic leaders to find ways of attracting youth to the Armenian mainstream through cultural centers, dramatic and sport activities, the Armenian Day-Schools and the Church Sunday Schools. Immigrations of Armenians to America will continue from different parts of the world. In particular, there will be a very significant influx from the Middle East due to the unstable political conditions in that area. The civil war in Lebanon will cause the emigration of an estimated 20,000 Armenians from Lebanon to America and Canada over the next several years. (This influx of immigrants will undoubtedly give impetus to the efforts of Armenian-Americans to maintain their unique identity while becoming productive members of American Society.)

This presentation is based on readings from The Armenians in America, Vartan Malcom; The Armenians of the United States and Canada, James Tashjian; History of Armenians in California, Charles Mahakian;

and A History of Armenian Immigrants to America, Aram Yeretzian. In addition, books published in Armenian and articles appearing in Armenian newspapers and periodicals have helped weave together certain topics of this paper.

TABLE OF CONTENTS

I. Origins of Armenians

1. Ethnology p.1
2. History p.1
3. Language p.3
4. Religion p.4

II. Armenians in the United States: History of Immigrations

1. The First Immigration p.4
2. The Second Immigration p.5
3. The Third Immigration p.6
4. Reasons for Immigration p.6
5. Distribution of Immigrants p.6

III. Armenian Life in America

1. Occupations p.7
2. Organizations p.7
3. Political Parties p.8
4. Churches p.8
5. Press p.9
6. Education p.10
7. Family Life p.11
8. Marriage Customs p.12
9. Social Customs and Activities p.13
10. Holidays, Holy Days p.14
11. Foods p.15

IV. Lesson Plans and Classroom Cultural Activities..... p. 18

V. Survival Sentences and Directions ..... p. 66

Կարենալ գնահատելու ներկայ ժամանակի Հայերը, հարկ է տալ հակիրճ նկարագրութիւն մը իրենց ծագումին, երկրին, լեզուին, կրօնքին եւ պատմական գլխաւոր դէպքերուն, նախքան տեղեկագրելու իրենց գաղթը եւ յետագայ կեանքը Ամերիկայի մէջ:

Աշխարհի մեծագոյն պատմագիրներու, բանասէրներու եւ մարդաբաններու վկայութիւնները ապացուցանած են թէ Հայերը Եւրոպացիներու նման կը պատկանին Արիական ցեղին: Սոյն հեղինակութիւնները ընդհանրապէս կը համաձայնին թէ Հայաստա թագաւորութեան ընիկները - 1500 Ն.Ք. - կը կազմեն ներկայ Հայ ժողովուրդի նախնեաց մէկ սեռը: Հնդեւրոպական Արմեն ցեղախումբերը որոնք կը կազմեն երկրորդ տոհմային սեռը, գաղթած են հարաւ-արեւելեան Եւրոպայէն - 1200 Ն.Ք. - եւ հաստատուած Հայկական լեռնաշխարհին մէջ:

Ուրարտու թագաւորութիւնը իր Երեւան մայրաքաղաքով կազմուած էր իններորդ դարուն Ն.Ք. Հայ լեզուն հետզհետէ տարածուեցաւ Հայ եւ Արմեն տարրերուն մէջ եւ կազմուեցաւ ներկայ Հայ Ազգը: Նախքան Քրիստոս 518 թուին Ուրարտուն ինկաւ Պարսկական ոյժերուն տակ պահելով սակայն իր տեղական ինքնավարութիւնը: 330 թուին Հայաստան գրաւուեցաւ Մեծն Աղեքսանդրի կողմէ: 189 -ին Հայաստան դարձեալ անկախ թագաւորութիւն մըն էր Արտաշէս թագաւորի տակ: Իր յաջորդը Տիգրան Բ. Մեծն -95 - 54 Ն.Ք. - իշխեց Հայաստանի մէջ եւ երկիրը հասցուց իր զօրութեան զենիթին որպէս կարեւոր Միջին Արեւելեան ոյժ:

Արտաշէսեան Հարստութեան անկումէն ետք 1 թուին Յ.Ք. , օտար թագաւորներ կառավարեցին երկիրը մինչեւ 52 Յ.Ք. 52 թուականէն մինչեւ 428 Յ.Ք. Արշակունեաց Հարստութիւնը իշխեց երկիրը զոր բաժանուած էր Յոյներու եւ Պարսիկներու միջեւ: 301 թուականին Հայաստանը լդաւ առաջին ազգը աշխարհի մէջ ընդունելու Քրիստոնէութիւնը որպէս իր պետական կրօնքը:

I. ORIGINS OF ARMENIANS

Ethnology

To appreciate the Armenians of today, it is necessary to give a brief account of the origin, country, language, religion, and highlights of the history of the Armenians before relating their immigration and their subsequent life in America.

The testimony of the world's greatest historians, philologists, and anthropologists have proved that the Armenians are Aryan and belong to the same racial stock as all European people. Authorities generally agree that (in the 15th century B.C.) the natives of the Kingdom of Hayasta formed one of the two ancestral strains of the present Armenian people. The second strain of forebearers of the Armenian people, the Indo-European Armen tribes, migrated from Southeastern Europe in the 12th century B.C. and settled in the Armenian plateau.

History

The Urartu Kingdom was organized in the 9th century B.C. with Yerevan as its capital. The Armenian tongue became widespread among both the Hye and the Armen elements and the process of formation of the modern Armenian nation was over. In 518 B.C., Urartu fell before the might of Darius I, King of Persia, but enjoyed local autonomy under Persian rule. In 330 B.C., Armenia was conquered by Alexander the Great. In 189 B.C., Armenia again was an independent kingdom under King Ardashes. His successor, Tigran II "The Great" (95-54 B.C.), reigned in Armenia and brought the country to the zenith of its might as the major Middle Eastern power.

428 - 632 ժամանակաշրջանն էր Հայ եւ ոչ Հայ կառավարիչներու: Արաբական նուաճումը եւ ազդեցութիւնը սկսաւ 632 -էն ետք երբ Արաբ եւ Հայ գործակալներ կառավարեցին Հայաստա նը որպէս հպատակ ինքնավար պետութիւն մինչեւ 885: Աշոտ Բագրատունին կառավարիչ եղաւ 885 - ին հիմնելով Բագրատունեաց Հարստութիւնը զոր իշխեց Հայաստան մինչեւ 1045: Այս շրջանը վկայեց զոռկան եւ մշակութային զարթօնք, տնտեսական բարձրացում եւ բարգաւաճումը քաղաքային կեդրոններու: 1080 -ին ծնունդ առաւ Հայկական իշխանապետութիւնը Կիլիկիոյ մէջ զոր փոխուեցաւ Հայկական Թագաւորութեան մը Ռուբինեան Հարստութեան տակ մինչեւ 1375, երբ Մօնկօլները արշաւեցին եւ քանդեցին երկիրը:

Յաջորդ տագնապալի հինգ դարերու ընթացքին, Հայաստանը արշաւներու ենթարկուեցաւ Սելճուք, Պարսիկ եւ Թաթար խուժաններու կողմէ եւ նաեւ ներքին կռիւներու արշաւող խումբերու միջեւ: Աւերելէ ետք երկիրը, Թուրքերը եւ Պարսիկները բաժնեցին Հայաստանը իրենց միջեւ: 1700 -էն ետք Ռուսիա կը մտնէ ռազմաբեմը եւ ի հետեւանք Ռուս-Պարսկական եւ Ռուս-Թրքական պատերազմներու, Ռուսիա կը կցէ Անդրկովկասը եւ Արեւմտեան Հայաստանի մեծ մասը: Բրիտենական եւ Գերման միացեալ ճնշումներու ներքեւ, Ռուսիա կը հարկադրուի հեռանալ Թուրքիոյ գրաւած հողերէն: 1895 եւ 1896 -ին 300,000 Հայեր կը ջարդուին Թուրքիոյ մէջ: 1904 եւ 1909 -ին մեծաքանակ ջարդեր կը շարունակուին Թուրքիոյ մէջ. Միայն Ատանա քաղաքին մէջ 30,000 Հայեր կը ջարդուին: 1915 -ի եւ 1918 -ի միջեւ ներկայ դարու պատմութեան առաջին ցեղասպանութեան քստմնելի արարքը կը կատարուի, երբ աւելի քան մէկ ու կէս միլիոն Հայեր անգթօրէն կը ջարդուին: 1918 -ին Հայաստան կը հռչակուի անկախ հանրապետութիւն մը եւ 1920 -ին Հայաստան կըլլայ Սովիէտ Սոցիալիստ Հանրապետութիւն: 1922 -ին Ֆրանսա կը թողու Կիլիկեան, Թուրքիոյ, եւ ատոր ի հետեւանք 250,000 Հայեր կարտագաղթեն եւ ապաստան կը գտնեն Սուրիոյ եւ Լիբանա - նին մէջ:

After the fall of the Ardashesian Dynasty in 1 A.D., the country was ruled by foreign kings until 52 A.D. Between 52 and 428 A.D., the Arshagoony Dynasty ruled the country that was partitioned between the Greeks and Persians. In 301 A.D., Armenia became the first nation in the world to accept Christianity as its state religion.

Both Armenian and non-Armenian rulers dominated the nation between 428 and 632 A. D. Arabic conquest and influence began after 632 A.D., with Arabic and Armenian commissars governing Armenia until 885 A.D. as an autonomous vassal state. Ashod Pakradoony became governor in 885 A.D. and founded the Armenian Pakradoony dynasty which ruled Armenia until 1045. This period witnessed a literary renaissance, a remarkably rapid cultural and economic rise of the country, and a great flourishing of its urban centers. The Armenian principality of Cilicia flourished in 1080, and by 1199 it had been transformed into an Armenian Kingdom ruled by the Roopeenian Dynasty. This dynasty remained in power until 1375, when Mongols invaded and devastated the country.

For the next five centuries, the history of Armenia is marked by a series of invasions by Seljuk, Persians and Tatar hordes and civil wars between Turk-Tatar hordes. After ravaging the country, the Turks and Persians divided Armenia between them. After 1700, Russia entered the scene and, as a result of the Russo-Persian warfare and Russo-Turkish wars, annexed Transcaucasia and most of Western Armenia. Under the joint British-German pressures, Russia was obligated to evacuate the territories conquered from Turkey. In 1895 and 1896, approximately 300,000 Armenians were massacred in Turkey.

Հին Հայաստանը լեռնային երկիր մըն էր Սեւ ծովի հարաւ-արեւելեան մասին մէջ, երկարելով գրեթէ մինչեւ Կասպից ծով արեւելքէն, եւ դէպի Միջերկրական ծով ու Սուրիոյ սահմանը հարաւէն: Ներկայ Հայաստանը շատ աւելի փոքր երկիր մըն է 12,000 քառակուսի մղոն տարածութեամբ, շրջապատուած հիւսիսէն Վրաստանով, արեւմուտք եւ հարաւ-արեւմուտքէն Թուրքիայով, հարաւէն Արաքս գետով եւ արեւելքէն Ազրպէյճանով:

Հայերը կը պատկանին Հնդ-Եւրոպական լեզուներու խումբին նման Յունարենի, ֆրանսերենի, Անգլերենի, Իտալերենի, Գերմաներենի եւայլն: Հայկական Այբուբենը հնարուած է հինգերորդ դարուն երկու հմուտ եպիս - կոպոսներու, Սահակի եւ Մեսրոպի կողմէ: Արդի Հայերենը երկու ճիւղեր ունի: - ա- Արեւելեան Հայերէն զոր կը գործածուի Հայաստանի եւ Իրանի մէջ - բ - Արեւմտեան Հայերէն զոր կը գործածուի ուրիշ երկիրներու մէջ; ինչպէս Լիբանան, Սուրիա, Եգիպտոս, ֆրանսա եւայլն: Ամերիկայի Հայեր կը գործածեն երկուքն ալ նայած իրենց ծննդավայրին՝ դէպէտ լեզուն զոր կուսուցանուի իրենց դպրոցներուն մէջ, Արեւմտեան Հայերենն է:

301 թուին քրիստոնէութիւնը շնորհիւ Թադէոս եի Բարթողիմիոս առաքեալներու աւետարանական ճիգերուն, եղաւ տիրող կրօնքը Հայաստանի մէջ: Տրդատ թագաւոր կրօնափոխ եղաւ Ս. Գրիգորի կողմէ եւ քրիստոնէական հաւատքը հաստատուեցաւ որպէս պետական կրօնք առաջին անգամ ըլլալով պատմութեան մէջ:

Գաղթ դէպի Ամերիկա

Քիչ գիտենք նոր Աշխարհ ժամանող առաջին Հայերու մասին: Գաղթա - կանական արձանագրութիւնները Վիրճինիա նահանգին մէջ կը յայտնեն անունը Հայու մը Յովհաննէս Մարտիկեան կոչուած, զոր ճանցուած էր որպէս ծօն Մարդին, Հայը: Ին Ամերիկա հրաւիրուած էր 1618 -ին զարգացնելու Վիրճինիա նահանգին ծխախոտի տնկաստանները:

Յաջորդ երկու Հայ ժամանողները շերմաբոյծեր էին Կ. Պոլսէն որոնք հաստատուեցան Վիրճինիայի մէջ 1653 -ին: Իրենց մեռաքսի առաջին

Large scale massacres continued between 1904 and 1909, with over 30,000 Armenians massacred in Adana alone. Between 1915-1918, more than 1,500,000 Armenians were mercilessly slaughtered. In 1918, Armenia was declared an independent republic and, in 1920, Armenia became a state in the Union of Soviet Socialist Republics. In 1922, France ceded Cilicia to Turkey and, as a consequence, about 250,000 Armenians emigrated and found refuge in Syria and Lebanon.

Ancient Armenia was a mountainous region southeast of the Black Sea and extended in a parallelogram eastward almost to the Caspian Sea and southward to the Mediterranean and to the border of Syria. Present day Armenia is a much smaller country, with an area of slightly more than 12,000 square miles bounded on the north by Georgia S.S.R., on the west and southwest by Turkey, on the south by the Araxes River, and on the east by Azebaijian S.S.R.

Language

Armenian belongs to the Indo-European group of languages, as do Greek, French, English, Italian, German etc. The Armenian alphabet was invented by Mesrob and Sahag, two "scholar bishops" in the 5th century A.D. Contemporary Armenian has two branches:

a. Eastern Armenian, used in Armenia and Iran; and

b. Western Armenian, used in countries such as Lebanon, Syria, Egypt, and France.

Armenian-Americans use both languages, depending on their country of origin. The language taught in their schools, however, is Western Armenian.

բերքէն պատրաստեցին երկու դրօշակներ ու դրկեցին Ս. Էջմիածին որպէս նուէր: Ուրիշ Հայ շերամաբոյծեր հետեւեցան եւ իրենց մասնակցութիւնը բերին Վիրճինիայի մետաքսի ճարտարարուեստի հիմնութեան:

Առաջին արժանայիշատակ Հայ Ամերիկացին Խաչատուր Սերոբեանն էր զոր Ամերիկա եկաւ 1849 ին եւ աշխատեցաւ նախ որպէս անասնաբոյժ եւ ապա որպէս դեղագործ: Իր գիտական հետազօտութիւններուն միջոցաւ, Սերոբեան յաջողեցաւ գտնել պատշաճ կանաչ հեղուկ մը զոր կեդրոնական կառավարութիւնը գործածեց տպելու Ամերիկեան թղթադրամները:

Հայերը Ամերիկայի մէջ երկրին ընկերային եւ քաղաքական կեանքէն դուրս չեն մնացած: Քաղաքական պատերազմի արժանագրութիւններ կը յիշեն անունները բազմաթիւ Հայերու որոնք ծառայած են բանակին մէջ որպէս զինուոր, սպայ, վիրաբոյժ եւ բժիշկ:

Ըստ կարգ մը վիճակագրութիւններու, 1870 -էն առաջ Հայոց թիւը Ամերիկայի մէջ չէր անցներ 100 -ը եւ մեծ մասը այդ թիւին ուսանող - ներ էին Գոլիսէն:

Երկրորդ Գաղթը :- 1870 էն մինչեւ 1894, բաղդատաբար մեծ թիւով Հայեր ծամբորդեցին Ամերիկա ի հետեւանք միսիոնարական գործունէութեան Թուրքիոյ Հայկական նահանգներուն մէջ եւ պանծալի նամակներուն, երբեմն չափազանցուած, դրկուած Ամերիկայէն իրենց ընկերներուն եւ ազգական - ներուն. հետեւաբար, գիւղացիներ, վաճառականներ, բժիշկներ, փաստա - բաններ եւ ուրիշ կրթեալ դասակարգեր, Հայերէն, սկսան երթալ Ամերիկա: Շատեր երիտասարդ էին եւ ամուրի իսկ ամուսնացողները կը թողէին իրենց ընտանիքը ետին եւ կուգային առանձին:

Սուլթան Համիտի գահակալութիւնէն ետք 1876 ին եւ յետագայ Թուրքիոյ Հայերուն վրայ եղած ճնշումները, պատճառ եղան շատ աւելի թիւով Հայերու արտագաղթին: 700 անձէ 1880 թուին մինչեւ 2000 1890 ին եւ 5000 անձ 1894 ին:

Religion

In 301 A.D., Christianity, through the preaching of the Apostles Thaddeus and Bartholomew, became the prevailing religion in Armenia. King Tirdat was converted by St. Gregory and the Christian faith was established for the first time in history as a state religion.

II. ARMENIANS IN THE UNITED STATES

The First Immigration

Little is known about the first Armenians arriving in the new world. Immigration records of Virginia reveal the name of an Armenian called Hovhannes Mardigian, known as John Martin the Armenian, who landed on the shores of America in 1619. It was assumed that he was invited to Virginia to develop its tobacco plantations.

The next Armenian arrivals apparently were two silk-growers from Constantinople, who settled in Virginia in 1653. They prepared two flags from their first silk crop and sent them to Holy Etchmiadzin as gifts. Other Armenian silk-growers followed those pioneers and participated in founding the silk industry in Virginia.

The first noteworthy American-Armenian was Khachadoor Serobian, who came to the United States in 1849, and worked first as a veterinarian and later as a pharmacist. As a result of his scientific research, Serobian succeeded in discovering a fine green-colored ink which the Federal Government used in printing U.S. banknotes.

At no time did the Armenians in America remain uninvolved in the country's socio-political life. Records of the Civil War reveal the names of numerous Armenians who served in the Army, including physicians, surgeons and officers.

Հայկական գաղթը դէպի Ամերիկա իրականին մէջ սկսաւ 1894 - 1896 ջարդերէն անմիջապէս ետք: Հայեր բնականօրէն ջանացին հեռանալ Թուրքիայէն եւ ապաստան գտնել Ամերիկայի եւ ուրիշ երկիրներու մէջ, այն յոյսով որ վերադառնան Հայաստան պայմանները բարելաւուելէն ետք: 1904 -ի, 1909 ի եւ 1915 -ի ջարդերը փութացուցին արտագաղթը եւ հասցուցին գաղթողներուն թիւը 71,000 -ի:

Երրորդ Գաղթը : - Երրորդ գաղթի շրջանը սկսաւ 1920 -ին եւ շարունակուեցաւ մինչեւ երկրորդ Ընդհանուր Պատերազմը եւ անկէ անդին: Ընդհանուր առմամբ Ամերիկա եկող Հայ գաղթականները 1920 -էն ետք, որոշեցին մնալ այս երկրին մէջ քան թէ վերադառնալ Հայրենիք:

Ներգաղթի Պատճառներ : - Հայերու Ամերիկա գաղթելու պատճառները կրնանք հետեւեալ կերպով: Այդ սկսաւ Ամերիկացի միսիոնարներու ազդեցութեան միջոցաւ, ապա հալածանքը եւ Հայոց ջարդերը ստիպեցին հազարաւորներ ապաստանիլ Ամերիկա, ապահովութեան եւ ինչքի ու կեանքի պահպանութեան համար: Այս երկրին մէջ գտնուած փայլուն առիթները քաջալերեցին ուրիշներ նաեւ ներգաղթելու: Շատ մը երիտասարդներ եկան հոս խուսափելու զինուորական ծառայութիւնէն եւ շարունակելու իրենց ուսումը: 1945 -էն ետք շատեր այս ափերը ուղղուեցան իրենց շրջանի անապահով ու անհաստատ քաղաքական պայմաններուն պատճառաւ, եւ տակաւին ուրիշներ եկան միանալու ընկերներու ու ազգականներու:

Ներգաղթողներու Թիւը : - Ըստ Տօքթ. Մելքոնեանի ներկայիս 500,000 Հայեր կան Միացեալ Նահանգներուն մէջ կեդրոնացած գլխաւորաբար չորս շրջաններու մէջ:

1. Խաղաղականի Ծովեզրի Շրջան
   Այս ամէնէ արագ աճող կեդրոններէն մին է:
2. Նոր Անգլիոյ Շրջան
   Այս ամենէ հայաշատ կեդրոնն էր մինչեւ 1920:

Historical records further reveal that prior to 1870, the Armenian community of America did not exceed 100 and was formed mainly of students coming from Constantinople.

The Second Immigration

From 1870 to 1894, comparatively large numbers of Armenians voyaged to America as a result of expanded missionary activities in the Armenian provinces of Turkey. Glowing letters (sometimes exaggerated) from Armenian residents of the States to their friends and relatives inspired further immigration. Thus, Armenian physicians, lawyers and other educated classes along with merchants and peasants, began to arrive on the shores of America. Many of these were young men, both single and married, who left their families in the homeland.

After the enthronement of Sultan Hamid in 1876, and the subsequent repressions of the Armenians in Turkey, the number of immigrants grew considerably: from approximately 700 in 1880 to nearly 5000 in 1894.

Armenian immigration to the United States, in the strictest sense of the word, started immediately after the massacres of 1894-1896, when as many as were able fled Turkey and sought refuge in the United States and other countries. These immigrants hoped to return to Armenia after conditions improved. Still more flocked to these shores soon after the massacres of 1904, 1909, and 1915, and swelled the immigration numbers for the period 1895-1917 to 70,980.

3. Արեւելեան Երջան

Այս կը պարփակէ Նիւեօրքի, Նիու Ճըրզիի եւ Բենսիլվանիայի նահանգները:

4. Կեդրոնական Երջան

Այս կը պարունակէ Իլընօյի, Օհայօի, Միշիկընի, Ուիսկանսընի, Միզուրիի, Մինեսօդայի եւ Ինտիանայի նահանգները:

ՀԱՑ ԿԵՆՍՔԸ ԱՄԵՐԻԿԱՅԻ ՄԷՋ

1. Արհեստները

Առաջին եւ երկրորդ գաղթով ժամանողները, դէպէտ լաւ պատրաստուած ճարտարարուեստի համար, բաւական դժուարութիւններու եւ նեղութեան հանդիպեցան գտնելու յարմար գործեր Ամերիկայի մէջ տիրող պայմաններու ներքեւ: Մեքենայացած ճարտարարուեստը, արհեստաւորներու միութեան մէջ իրենց անդամակցութեան մերժումը, Անգլերէն լեզուի չգիտութիւնը, երկրին սովորութիւնները եւ լուրջ մրցակցութիւնը ստիպեց շատ մը գաղթականներ սկսելու ծեռային հասարակ գործերով: Անոնք աշխատեցան տարբեր տեսակի գործարաններու եւ հանքերու մէջ, ինչպէս նաեւ ազատականներու, պանդոկներու, ճաշարաններու եւ հարիւրաւոր ուրիշ տեսակի գործերու մէջ: Երրորդ գաղթով եկողները ընդհանրապէս գործեր գտան աւելի դիւրաւ: Բոլոր Հայկական կեդրոններու մէջ կան նպարավաճառները, դերձակները, կօշկակարները, գոհարավաճառները, սափրիչները, ճաշարանատէրերը, եւայլն: 1945 -էն ետք պաշտօնեաններու, մասնագէտներու, ծեռակերտներու, մեծաքանակ վաճառողներու եւ ապրանք նետածողներու թիւը մեծապէս աւելցած է:

2. Կազմակերպութիւններ

Հայկական Միութիւնը՝ հաստատուած 1886 ին, կը նկատուի ըլլալ առաջին Հայ կազմակերպութիւնը Ամերիկայի մէջ: Միութեան նպատակն էր

The Third Immigration

The period of the third immigration began in 1920, and continued beyond World War II. Generally speaking, the Armenian immigrants to the United States after 1920 decided to remain in this country rather than return to their homeland.

Reasons for Immigration

The initial Armenian immigration to the United States was due to the influence of the American missionaries. Subsequently, persecution and the massacres of Armenians forced thousands to seek the United States for safety and security of life and property. The brighter opportunities found in this country by the refugees encouraged others to immigrate. The young men came here to escape military service and further their studies. After 1945, there were many who immigrated because of the unsettled and unsafe political conditions in their native land and others who came to join friends and relatives.

Distribution of Immigrants

According to Dr. Melkonian, Executive Secretary, AGBU Midwest District, there are at present 500,000 Armenians in the United States concentrated in four districts.

1. The Pacific Coast District: one of the most growing centers of Armenian immigration.
2. The New England District: boasting the largest number of Armenians until 1920.
3. The Eastern District: comprising the states of New York, New Jersey, and Pennsylvania.
4. The Central District: including the states of Illinois, Ohio, Michigan, Wisconsin, Missouri, Minnesota, and Indiana.

միասին բերելու Հայերը եւ պաշտպանելու ու քաջալերելու Հայ ազգային արժէքները ու ձգտումները: Երկու տարիներ ետք ուրիշ կազմակերպութիւն մը հիմնուեցաւ Հայկական Ակադեմիա՝ կոչուած. ան նուիրուած էր դասախօսութիւններ կազմակերպելէ Հայոց պատմութեան, գրականութեան, մշակոյթի եւ Հայկական հարցի մասին: Նմանօրինակ քանի մը միութիւններ եւս գոյութեան կան 1890 ական թուականներուն:

Ներկայիս Հայ Բարեգործական Ընդհանուր Միութիւնը կարեւորագոյն Հայկական կազմակերպութիւնն է, աւելի քան 8000 անդամներով եւ 95 մասնաճիւղերով Ամերիկայի մէջ: Այն կազմակերպուած էր Եգիպտոսի մէջ 1895 - 1896 ջարդերէն ետք օգնելու Հայրենիք մնացող Հայերը դպրոցներով, որբանոցներով եւ ուրիշ կարիքներով: Հայ Բարեգործական Ընդհանուր Միութիւնը ներկայիս կօգնէ շատ մը Հայ դպրոցներ եւ գաղութներ արտասահմանի մէջ ու կրթաթոշակներ կը պարգեւէ կարօտ Հայ ուսանողներու:

Ազգային ընկերակցութիւնը՝ Հայերենի ուսումնասիրութեան եւ հետազօտութեան, հաստատուած 1955 ին, կազմակերպած է զանազան յայտագիրներ եւ ուսմանց ծրագիրներ Ամերիկեան համալսարաններու մէջ ի Լոս-Անճելըս, ֆրէզնօ, նիւեօրք, Պոսթօն, Տիթրոյթ եւ Ուաշինկթըն:

Գլխաւոր Հայ կազմակերպութիւնները ներկայիս հետեւեալներն են :-

Հայ Եկեղեցւոյ Երիտասարդաց Կազմակերպութիւն Ամերիկայի
Հայ Գրական Միութիւն
Հայ Օգնութեան Միութիւն
Հայ Գիտական Ընկերակցութիւն
Հայ Ուսանողական Միութիւն Ամերիկայի
Թէքէեան Մշակութային Միութիւն

Ներկայիս Ամերիկայի Հայկական գաղութը ունի աւելի քան 40 հայրենակցական միութիւններ, 20 ժողովրդային պարի եւ թատերգութեան խումբեր եւ 10 երգչախումբեր. կան նաեւ 10 Հայկական ռատիոյի յայտագիրներ:

III. ARMENIAN LIFE IN AMERICA

Occupations

Though well-trained for certain types of industrial employment, both the early settlers and the second phase immigrants met with difficulty and hardship in finding suitable employment under conditions existing in the United States. Mechanized industry, exclusion from trade unions, ignorance of the English language, American customs, and excessive competition prompted many immigrants to begin their lives in the United States by engaging in manual labor. They worked in factories, mines, mills, manufacturing establishments, on farms, in hotels, restaurants, and in hundreds of other occupations in large cities.

The third phase immigrants generally found jobs more easily. In all Armenian centers there are grocers, tailors, shoemakers, jewelers, barbers, restaurant keepers, etc. Since 1945, the number of professionals, manufacturers, wholesale dealers, and importers has grown considerably.

Organizations

Established in 1886, the Armenian Union is generally considered to be the first Armenian organization in the United States. The objectives of the Union included gathering Armenians together in one place, as well as fostering an awareness of Armenian cultural values and aspirations. Another organization, Armenian Academy, founded in 1888, was devoted to organizing lecture-series on Armenian history, literature, and culture. A number of similar societies came into existence in the 1890's.

At present the most important Armenian organization is the Armenian General Benevolent Union (A.G.B.U.), with 8,000 members in 95 branches

8. Քաղաքական Կուսակցութիւններ

Հայկական Քաղաքական կուսակցութիւնները կապ չունին եւ ուղղակիօրէն չեն հետաքրքրուիլ Ամերիկեան քաղաքականութեամբ. անոնք առաւելաբար կզբաղին իրենց ազգային հարցերով, որոնցմէ գլխաւորը Հայ ժողովուրդի ազատագրութիւնն է թրքական ծնշումէ ու կեղեքումէ եւ իրականացումը ամբողջական անկախութեան:

Չորս կուսակցութիւններ կան :-

Համակավար Ազատական Կուսակցութիւն

Նոցեալ Տեմոկրատ Հնչակեան Կուսակցութիւն

Հայ Յեղափոխական Դաշնակցութիւն

Հայ Յառաջդիմական Ընկերակցութիւն.

4. Եկեղեցիներ

Ի պատասխան Ամերիկայի Հայերէն ղրկուած խնդրագիրի մը 1888 ին, առաջին կղերականը Հոգշ. Տ. Յովսէփ Սարաճեան ղրկուեցաւ Միացեալ Նահանգներ Ն. Պոլսոյ Հայոց Պատրիարքութեան կողմէ, եւ յաջորդ տարին - 1889 - առաջին Հայ Աւետարանական եկեղեցին կառուցուեցաւ Ուորչեսթրի մէջ, Մասաչուսեթց: Հայեր եկեղեցիներ հիմնած են ու որ եւ Յուր որ իրենց թիւերը եղած են բաւականաչափ պահելու եւ հոգալու կրօնական հաստատութիւն մը: Հայոց մեծամասնութիւնը, աւելի քան 80 առ հարիւր, առաքելական կամ լուսաւորչական են, մնացեալ 15 - 20 առնուազն բողոքական են եւ կաթոլիկ:

Հոգերականներուն մեծ մասը կը ղրկուին Երուսաղէմէն կամ Անթիլ - եասէն - Լիբանան - ծառայելու Ամերիկայի զանազան ծուխերուն մէջ: Երբ հիւրասարդ սերունդը, որոնցմէ շատեր Հայերէն չէին կրնար խօսիլ, սկսան իրենց մասնակցութիւնը բերել եկեղեցական հարցերու մէջ, անգլերէնի լեզուի ներածումը եւ գործածութիւնը անհրաժեշտ եղաւ բոլոր եկեղեցիներու մէջ: Ներկայիս կան 186 Հայկական եկեղեցիներ

throughout the United States. The A.G.U. was organized in Egypt after the massacres of 1895-96 to help Armenians remaining in the homeland by providing villages with schools, orphanages, and other necessities. The present-day, A.G.B.U., by assisting Armenian schools and communities abroad and by offering scholarships to needy Armenian students, demonstrates its interest in the educational, as well as the philanthropic and cultural needs of its community.

The National Association of Armenian Studies and Research (NAASR), established in 1955, organized various programs in American Universities in Los Angeles, Fresno, New York, Boston, Detroit, and Washington D.C. The principal Armenian organizations at present are: Armenian Church Youth Organization of America, Armenian Literary Society, Armenian Relief Society, Armenian Scientific Association, Armenian Students Association of America, and Tekeyan Cultural Association.

Currently, the Armenian Community of the United States has more than 40 compatriot unions, 20 folkdance and theatre groups, and 10 choral groups. There are also 10 Armenian radio programs in America.

Political Parties

The Armenian political parties have no connection with and take no direct interest in American politics. They are solely concerned with trans-national affairs, the main issues of which are the liberation of the Armenian people from the Turks and the return of Armenian lands held by Turkey. There are four parties: Armenian Democratic Liberal Party, Hunchakian Social Democratic Party, Armenian Revolutionary Federation, and Armenian Progressive League.

Churches

In response to a petition from the Armenians in 1888, the first

Ամերիկայի Միացեալ Նահանգներուն մէջ: Գրեթէ բոլոր եկեղեցիներուն մէջ կիրակնօրեայ դասաւանդութիւններ տեղի կունենան Հայ Եկեղեցւոյ պատմութեան եւ կրօնքի մասին եւ Հայերէն լեզուի ուսուցման համար:

5. Մամուլ

Առաջին Հայերէն պարբերաթերթը, Արեկա, խմբագրուած Ա. Աքինեանի կողմէ լոյս տեսաւ 1888 ին Ծըրսի քաղաքին մէջ: Առաջին Անգլերէն լեզուով Հայերէն թերթը, Արմինիա, հրատարակուած է 1903 ին:

Միացեալ Նահանգներուն մէջ ներկայիս գոյութիւն ունին երկու օրաթերթեր, երեք կիսաշաբաթաթերթեր, եօթ շաբաթաթերթեր, մէկ երկ - շաբաթաթերթ, չորս ամսաթերթեր, վեց եռամսեաներ եւ երկու վեցամսեայ- ներ: Ասոնցմէ տասնըմէկը կը հրատարակուին Անգլերենով, եօթը Հայ - երենով, եւ մնացեալը Անգլերենով եւ Հայերենով:

Հետեւեալ ցանկը, այբենական կարգով, կը ներկայացնէ Հայ մամուլը Միացեալ Նահանգներուն մէջ : -

ԱՐԱՐԱՏ -Անգլերէն- գրական եւ արուեստագիտական : եռամսեայ

ԱՐՄԻՆԵՐՆ ԱՄԵՐԻՔԱՆ ԱՌԹԼՈՒՔ - Անգլ. - կրօնական : եռամսեայ

ՏԸ ԱՐՄԻՆԵՐՆ ՉԸՐՉ - Անգլ. - կրօնական : ամսագիր

ԱՐՄԻՆԵՐՆ ՏԱՅԺԷՍԴ - Անգլ. - գրական : ամսագիր

ՏԸ ԱՐՄԻՆԵՐՆ ՄԻՐԸՐ ՀՅՒՔՔԹՅԹԸՐ - Անգլ. - համայնքային լուրեր: շաբ

ՏԸ ԱՐՄԻՆԵՐՆ ՐԻՒՕՐԹԸՐ - Անգլ. - համայնքային շաբաթաթերթ

ՏԸ ԱՐՄԻՆԵՐՆ ՐԻՎԻՈՒ - Անգլ. - գրական, պատմական : եռամսեայ

ՏԸ ԱՐՄԻՆԵՐՆ ՕՊՋԸՐՎԸՐ - Անգլ. - համայնքային լուրեր : շաբաթաթերթ

ՏԸ ԱՐՄԻՆԵՐՆ ՈՒՒՔԼԻ - Անգլ. - համայնքային լուրեր : շաբաթաթերթ

ԱՍՊԱՐԷՋ - Անգլ. եւ Հայերէն - քաղաքական ընկերային կիսաշաբաթաթերթ

ՊԱՅՔԱՐ - Հայերէն - քաղաքական եւ ընկերային : օրաթերթ

ՊՈՒԼԷԹԻՆ ՕՎ ՏԸ ԱՐՄԻՆԵՐՆ ՍԱՅԷՆԹԻՖԻՔ ԱՍՕՍԻԷՅՇԸՆ ՕՎ ԱՄԵՐԻՔԱ - Անգլերէն - լուրեր : վեցամսեայ

ՏԸ ԳԱԼԻՖՕՐՆԻԱ ՔՈՒՐԻԵՐ - Անգլ. - լուրեր : շաբաթաթերթ

clergyman, the very Reverend Hovsep Sarajian, was sent to the United States by the Armenian Patriarchate of Constantinople and the first Armenian Apostolic Church was built in Worcester, Massachusetts, in 1889. Armenians have established churches wherever and whenever their numbers have been large enough to support a religious institution. The majority of the Armenians (more than 80%) are Apostolic or Gregorian; the remaining 15-20% are Protestant or Catholic.

Most of the clergymen are sent from Jerusalem or Antelias in Lebanon to serve in parishes across the country. As the youth, many of whom could not speak Armenian, began taking part in church affairs, the introduction and use of the English language became necessary in all the churches. There are at present 136 Armenian churches in the United States. In almost all of the churches Sunday classes are held on church history and religion, and the teaching of the Armenian language.

Press

The first Armenian periodical, edited by A. Akinian, considered to be the father of the Armenian Press in America, was Aregah which appeared in Jersey City in 1888. The first English language Armenian paper was Armenia, published in 1903.

In the United States there are at present two Armenian dailies, three semi-weeklies, seven weeklies, one semi-monthly, four monthlies, six quarterlies, and two semi-annuals; of these, eleven are published in English, seven in Armenian and the remaining in English and Armenian.

Following is the list (in alphabetical order) of the Armenian Press in the U.S.A.:

ARARAT, (English), Literary and Art, quarterly.

ARMENIAN-AMERICAN OUTLOOK, (English), religious, quarterly.

ԵՒԼԻԿԻԱ - Անգլ. եւ Հայերէն - կրօնական : եռամսեայ

ԵՒՐՈՒԿԻՐՔ - Հայերէն եւ Անգլ. - լուրեր, գրական : վեցամսեայ

ՀԱՅՐԵՆԻՔ - Հայերէն - քաղաքական, ընկերային : օրաթերթ

ՀԱՅՐԵՆԻՔ ԵՌԱՄՍԵԱՅ - Հայերէն - գրական, քաղաքական :եռամսեայ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՑ ԵԿԵՂԵՑԻ - Հայերէն - կրօնական : ամսագիր

ՀԱՅ ՍԻՐՏ - Հայերէն եւ Անգլ. - լուրեր, գրական : եռամսեայ

ՑՈՒԵՄԱՐ - Հայերէն եւ Անգլ. - լուրեր : երկշաբաթաթերթ

ՔԱՒՆԱՋԱՐ - Հայերէն - երգիծանք : ամսագիր

ԼՐԱԲԵՐ - Հայերէն եւ Անգլ. - քաղաքական, ընկերային : կիսաշաբաթաթերթ

ՆՈՐ ԱՇԽԱՐՀ - Հայերէն եւ Անգլ. - քաղաքական, ընկերային : շաբաթաթերթ

ՆՈՐ ՕՐ - Հայերէն - քաղաքական, ընկերային : կիսաշաբաթաթերթ

ԵՐԻՏԱՍԱՐԴ ՀԱՅԱՍՏԱՆ - Հայերէն - քաղաքական, ընկերային : շաբաթաթերթ

6. Կրթութիւն

Մինչ առաջին սերունդը մաքառեցաւ յաւերժացնելու հայերէն լեզուի գործածութիւնը եւ պահելու իրենց կարգ մը հին աւանդութիւնները եւ սովորութիւնները, նոր սերունդը յաջողած է պատշաճիլ նոր շրջանակին եւ օգտուած կրթական պատեհ առիթներէ մատուցուած երկրորդական վար - ժարաններէ, ուսուցիչներ մարզող հաստատութիւններէ, գոլէճներէ եւ համալսարաններէ: Կրթութիւն ստանալու տենչը Հայոց մէջ եւ զայն շարունակելու եռանդը, ինչպէս նաեւ ծնողած քաջալերութիւնը եւ զոհողութիւնը բացայայտ են այն իրողութիւնէն որ, Միացեալ Նահանգ - ներու գրեթէ ամէն գոլէճներու եւ համալսարաններու մէջ, Հայ ուսա - նողներ կը գտնուին ուսումնական զանազան մարզերու մէջ:

1964 -էն իվեր Ամերիկայի Հայ Գաղութը հակառակ մեծ դժուարու - թիւններու, կարողացած է հաստատել ութը Հայկական ցերեկօթիկ դպրոց - ներ, երեք հատ Լոս Անճելըսի մէջ, մէկ հատ Ֆիլատելֆիոյ մէջ, երկու հատ Մօնթրէալի մէջ եւ երկու հատ Տիթրոյթի մէջ:

THE ARMENIAN CHURCH, (English), religious, monthly.

ARMENIAN DIGEST, (English), literary, monthly.

THE ARMENIAN MIRROR-SPECTATOR, (English), community news, weekly.

THE ARMENIAN REPORTER, (English), community weekly.

THE ARMENIAN REVIEW, (English), literary, historical, quarterly.

THE ARMENIAN OBSERVER, (English), community news, weekly.

THE ARMENIAN WEEKLY, (English), community news, weekly.

ASBAREZ, (English & Armenian), political and social, semi-weekly.

BAIKAR, (Armenian), political and social, daily.

BULLETIN OF THE ARMENIAN SCIENTIFIC ASSOCIATION OF AMERICA, (English), news, semi-annual.

THE CALIFORNIA COURIER, (English), news, weekly

GILIGIA, (English & Armenian), religious, quarterly.

GIROUGIRK, (Armenian & English), news and literary, semi-annual.

HAIRENIK, (Armenian), political and social, daily.

HAIRENIK YERAMSYA, (Armenian), literary, political, quarterly.

HAYASTANYAITZ YEGEGHETZY, (Armenian), religious, monthly.

HYE SIRP, (Armenian & English), news, literary, quarterly.

HOOSHARAR, (Armenian & English), news, semi-monthly.

KACHNAZAR, (Armenian), satire, monthly.

LRAPER, (Armenian & English), political, social, semi-weekly.

NON ASHKHAR, (Armenian & English), political, social, weekly.

NOR OR, (Armenian), political, social, semi-weekly.

YERIDASSARD HAYASTAN, (Armenian), political, social, weekly.

Education

While the first generation of Armenians struggled to perpetuate the use of the Armenian language and to preserve some of their old traditions and customs, the new generation has successfully adapted itself to the new

7. ԸՆՏԱՆԻՔ

Ընտանեկան սրբութիւնը կարեւոր դեր կը խաղայ Հայկական կենցաղին մէջ: Հայաստանի մէջ Հայ.րը պաշտօնական գլուխն էր ընտանիքին եւ ոչ ոք կը հարցաքննէր իր հեղինակութիւնը. երիտասարդներ կը յարգէին տարէց - ները եւ զաւակ մը երբէք չէր ծխեր իր հօր կամ կեսրայրին ներկայու - թեան: Հետեւեալ պատկերը, քիչ մը չափազանցուած, կը նկարագրէ ազ - նուապետական կերպը որով գիւղացի կալուածատէր մը կընդունուէր իր ընտանիքի անդամներէն գործէն տուն վերադարձին: Նախքան հօր ժամա - նումը, բոլոր տնեցիները եռուզերի մէջ կըլլան, ամէն անդամ զբաղած կըլլայ մաքրելով, փոշիներըթօթվելով եւ կարգաւորելով ամէն ինչ: Տունը պէտք է կոկիկ երեւայ, կօշիկները իրենց տեղը, ամէն պահարանի դուռերը գոց, ծաղիկները ջրուած, երեխաներուն մազերը սանտրուած, ջուրի զաւաթը սափորին քով, աւելը անկիւնը եւ վերարկուն կախելիք տեղը պարպուած եւ մաքրուած:

Հայ ընտանիքի անդամներ որոնք սկիզբը Ամերիկա եկան եւ ապրեցան հոծ Հայկական շրջակայքի մէջ, զերծ չնկատեցինինքզինքնին այս տեսակի ընտանեկան կապերէն եւ սովորութիւններէն. ընտանիքին մեծը ստիպուած զգաց իր վաստակին մեծ մասը դրկել երկիր մնացողներուն եւ իր ծրա - գիրները հարկադրել իր հետ ապրողներուն: Երիտասարդ ամուրի մարդիկ շատ դժուարութեանց ենթարկուելով, ապրեցան խնայողութեան եւ անձնա - զոհութեան կեանք մը որպէսի կարենան իրենց ծնողած դրամ դրկել: Անոնք նոյնիսկ, շատ առիթներով, իրենց ծնողած հին պարտքերը վճարե - ցին պահելու համար իրենց ընտանիքին բարի անունը :

8. ԱՄՈՒՍՆԱԿԱՆ ՍՈՎՈՐՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

Ամուսնութիւնը Հայ եկեղեցւոյ եօթ խորհուրդներէն մին է: Ընդհան - րապէս Հայեր կամուսնանան իրենց ազգակիցներուն հետ: Հայաստանի մէջ սիրաբանութիւն եւ յարաբերութիւն նախքան ամուսնութիւնը չտեսնուած եւ անծանօթ երեւոյթ մըն էր: Երիտասարդի մը ապագայ կինը կընտրուէր

environment and has taken advantage of the educational opportunities offered by U.S. high schools, teacher training institutions, colleges and universities. The zeal for the pursuit of academic education among Armenians and the encouragment given and the sacrifice made by parents for education are evident in the fact that in almost every major university and college in the length and breadth of this land, Armenian students are found in a variety of fields of study.

Since 1964, the Armenian community in America, in spite of great difficulties, has succeeded in establishing eight Armenian day schools: three in Los Angeles, one in Philadelphia, two in Montreal, and two in Detroit.

Family Life

Family sanctity plays an important part in the lives of all Armenians. In Armenia, the father was the official head of the family and no one questioned his authority. A youth respected his elders, and a son never smoked in the presence of his father or his father-in-law. The following setting, somewhat exaggerated, depicts the aristocratic way a village land owner was received by his family members after his return from work: Before the father's arrival, the whole house would spring into activity. Every member of the family would be busy tidying, dusting, and rearranging everything. The house had to be in the most perfect order: the shoes tidily arranged, the doors of every cupboard shut, the flowers in the garden watered, the children's hair combed, the tumbler put next to the water jug (which was not to have its handle turned towards the wall), the broom put in the corner, and the peg on the hanger for father's overcoat completely cleared.

Members of Armenian families, who first came to the United States, lived in close Armenian neighborhoods of large numbers and did not consider

իր մօր կամ ընտանիքի ուրիշ անդամի մը կողմէ, եւ գիւղին վարդապետը կամ ընտանիքներու ծանօթ ուրիշ անձ մը միջնորդութեան դեր կը կատարէր: Եթէ աղջկան ծնողքը գոհ մնային, ամուսնական կարգադրութիւնները կը լլային երկու ընտանիքներուն կողմէ առանց խորհրդակցելու ամուսնացեալներուն հետ: Աղջկան ծնողքը սովորաբար անդիջական պատասխան չէր տար. այդպէս ընել նուաստացում պիտի ըլլար. երբեմն մինչեւ մէկ ամիս անպատասխան կանցնէր որպէս թէ աղջիկը կը համոզէին:

Առաջին սերունդի Հայերը առաջ կամ նուազ չափով հետեւեցան այս ամուսնական սովորութիւններուն: Երբ երիտասարդ մը ամուսնանալ ուզէր, իր ծնողքին կը գրէր երկիր իրեն կին մը գտնելու համար: Յաջող փնտռտուքէ մը ետք, ընդհանրապէս իրենց գիւղին կամ քաղաքին մէջ, երբ անձը որոշուի, պատկերներ կը փոխանակուին եւ արդիւնքը սովորաբար նշանախօսութիւն եւ ապա ամուսնութիւն կըլլար:

Երկրորդ եւ երրորդ սերունդի Հայերը դէմ էին այս հին սովորութիւններուն: Երկսեռ վարժարաններ եւ Ամերիկեան ընկերային սովորոյթներ, պարեր, հաւաքոյթներ, ձիթենիներ ստեղծած են երիտասարդներու ծանօթանալու գիրարու: Ընդհանուր ամուսնական սովորութիւնը ներկայիս այն է թէ երիտասարդը կը սիրաբանի այն աղջկան հետ որուն ամուսնանալ կուզէ եւ իր հաւանութիւնը շահելէ ետք կը խնդրէ իր ծնողքէն կամ ուրիշ ծանօթ մը միջամտելու եւ շահելու աղջկան ծնողքին հաւանութիւնը:

Աւելի համախմբուած եւ աւանդապահ Հայ համայնքներուն մէջ, սիրաբանութիւն, պարեր, եւ հաւաքոյթներ չեն քաջալերուիլ ծնողքներէ եւ կը նկատուին անբաղձալի: Հին սովորութիւններէ դէպի նորը փոխանցումը բաւական սիրտ հատցնող փորձութիւն դրած է թէ տարէցներու եւ թէ երիտասարդներու: Ծնողքներ զգացած են թէ իրենց զաւակները պէտք եղած յարգանքը չեն ցցներ իրենց հանդէպ, որովհետեւ իրենց հին սովորութիւն-

ներէ

themselves free from such family ties and customs. The head of the family felt obliged to send most of his earnings to those who had remained at home and dictated his plans to those who were living with him. Young single men underwent many troubles and lived a life of thrift and self-denial in order to save and send money to their parents in native lands. They even paid, in many cases, the old debts of their parents to maintain the reputation of the family.

Marriage Customs

Marriage is one of the seven sacraments of the Armenian Church. As a rule Armenians marry within their own group. In Armenia, courtship and attachment before marriage were practically unknown. A young man's future wife was selected by his mother or another member of the family with the village priest or some other person acquainted with the families acting as a go-between. If the girl's parents were satisfied, marriage arrangements were made by the two families without consulting the couple. The girl's parents usually would not give an immediate reply, for it would be degrading to do so. Sometimes up to a month would elapse, to make it appear as if they were persuading the girl.

The first generation Armenians in America more or less adhered to the marriage customs of their homeland. When a young man wanted to marry, he wrote home to his parents to find a bride for him. After a successful search and selection was made, photographs were exchanged, resulting in engagement and eventual marriage. The tendency was to select a bride from their own village or town.

Second and third generation Armenians resented the old practices and decided to take matters into their own hands. Coeducation and American social practices - dances, parties, and other gatherings participated in

շեղած են: Աւանդութիւնը արգիլած է ամուսնալուծումներ եւ ատոնք հազուագիւտ են երբ թէ ամուսինը եւ կինը Հայ են: Անհաւատարմութիւն կնոջ կողմէ, եթէ երբեք պատահէր երկիրը, շատ լուրջ մեղք կը համարուէր եւ խստիւ կը պատժուէր: Ամերիկայի մէջ այդ նախնական պատճառ է ամուսնալուծման:

9. ԸՆԿԵՐԱՅԻՆ ԳՈՐԾՈՒՆԷՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

Հայերը Ամերիկայի մէջ իրենք պարապոյ ժամերը կանցնեն ոչ տարբեր ուրիշ ժողովուրդներէ: Զբօսանք եւ զուարճութիւններ կապուած են ընկերային սովորութիւններու: Գիւղաքաղաքներու եւ քաղաքներու մէջ մարդիկ սրճարաններ եւ ակումբներ կը յաճախեն սուրճ խմելու, թղթախաղ կամ նարտ խաղալու եւ ընթացիկ հարցերու մասին վիճելու: Դրացիական եւ ընտանեկան այցելութիւններ մեծ մասամբ անպաշտօն են առանց նախկին կարգադրութեան: Հեռաձայնի ներածութեամբը շատ մը Հայկական տուներու մէջ, հետզհետէ սովորութիւն կը դառնայ այցելութենէ առաջ տեղեկացնել հիւրընկալը:

Ուրիշ ժամանցի միջոց մը դաշնապտոյտն է, կազմակերպուած ակումբէ, եկեղեցիէ կամ միութիւնէ մը դրամ յառաջ բերելու նպատակով:

Այսպիսի հաւաքոյթներ լաւ առիթներ են հանդիպելու հին բարեկամներու եւ ծանօթանալու նորերու հետ:

Տարեկան պազարներ, մշակութային հանդիպումներ եւ այլազան խրախճանքներ տեղի կունենան Ամերիկեան եւ Հայկական տօներու առիթներով: Առաջին սերունդի ներգաղթող Հայեր սովորական անհանգստութեան եւ ցաւի պարագային կը վստահէին ինքնադարմանումի: Բժիշկ մը տեսնել կը նշանակէր որ անձը իրապէս հիւանդ էր եւ պէտք կգգար բժշկական խնամքի: Երկրորդ եւ երրորդ սերունդի Հայեր, Ամերիկացիներու նման կօգտագործեն տրամադրելի առողջապահական սպասարկութիւնները:

by both sexes - have created opportunities for the young to become more acquainted with each other. The general marriage practice today is that a young man courts the girl he wishes to marry and, after winning her consent, asks his parents or someone else to go through the old formality of winning the consent of the girl's parents.

In the more concentrated and traditional Armenian communities, courtships, dances, parties, and similar associations are generally discouraged by parents as undesirable. The transition from the old to the new customs has been rather trying for both the old and the youngfolk. Parents have felt that their children were losing respect for them because of their departure from the old customs.

Tradition taboos divorce which is uncommon in marriages in which husband and wife are both Armenian. Infidelity on the part of the wife, if it ever happened in the old country, was considered a grave sin and was dealt with very harshly. In America, it is grounds for divorce by the church.

Social Activities

The Armenians in America spend their leisure time very much like other people. Amusements are naturally associated with their own social customs. Menfolk of the cities and large towns frequent coffee houses and clubs where they drink a cup of Turkish coffee, play cards or backgammon, and discuss topics. Neighborly family visits are mostly informal and without a previous arrangement. However, it is becoming the custom of the guest to notify the host before making the call.

Another means of amusement are the semi-public picnics, sponsored by a club, church or organization, to raise money or to promote its general welfare. Such gatherings are good occasions for meeting old friends or making the acquaintance of new ones.

Յուղարկաւորութիւններ այնքան արտայայտիչ չեն որքան Հայրենիքին մէջ. հեկեկանք, լաց ու կուրծք զարնելը կիներու կողմէ տակաւին կարելի է ակնկալել եթէ վախճանած անձը երիտասարդ է կամ երբ մահը անժամանակ կը թուի ըլլալ: Մեռելատուներ գոյութիւն չունէին թրքական հայաստանի մէջ. մեռելները կը փոխադրուէին եկեղեցի սովորաբար վախճանած օրը եւ կը թաղուէին յաջորդ օր: Յուղարկաւորութեան թափորը կըլլար քալելով:

Հայերը հոս կը հետեւին տեղական սովորութեանց: Ծխական հովիւը եկեղեցական պաշտամունք մը կը կատարէ հանգուցեալին հոգւոյն համար մեռելատան մատուռին մէջ եւ ապա կոգեկոչէ զինք դամբանականով մը եկեղեցիին մէջ: Թաղումէն ետք վարդապետը եւ սգակիրները կերթան հանգուցեալին տունը կարճ աղօթքի մը եւ հոգեճաշի համար: Սովորութիւն է հոգեհանգիստի մասնաւոր աղօթք խնդրել եկեղեցիէն, հանգուցեալին մահուան եօթներորդ եւ քառասներորդ օրերուն առիթով. շատեր հոգեհանգստեան աղօթքներ կը խնդրեն մահուան առաջին եւ յետագայ տարեդարձներուն առիթով նաեւ: Այս պարագաներուն անոնք որոնք կը խնդրեն մասնաւոր աղօթքները, նուէր մը կը ներկայացնեն եկեղեցիին:

10. ՈՒՏԵՍՏ

Հայաստան ըլլալով կամուրջ մը Արեւելքի եւ Արեւմուտքի միջեւ, ենթարկուած է զանազան արշաւանքներու եւ նուաճումներու: Դարերով տարբեր քաղաքակրթութիւններ պայքարած են իր հողին վրայ թողելով իրենց սովորութիւնները եւ ուսեստեղծները: Հին քաղաքներու հմայիչ անունները նման Տամասկոսի, Պաղտատի, Հռոմի, Աթէնքի, Աղեքսանտրիոյ հիւսուած են իւրաքանչիւր կերակուրի շինագիրի պարունակութեանը մէջ: Փիւնիկեցիներ, Բաբելոնացիներ, Հռովմէական լեգէոններ իրենց դրօշմը ձգած են կերակուրներու շինագիրին վրայ: Շինագիրները որոնք բերանացի փոխանցուած են մեծ մօրմէ թոռ ուրեմն այլազան ազդեցութիւններու ժառանգութիւն մը կը ներկայացնեն: Անոնցմէ ոմանք ներկայիս կը գոր-

Annual bazaars, cultural meetings, and a variety of parties are held on the occasions of American and Armenian feasts and holidays.

The first generation immigrant Armenian relied on self-treatment for ordinary aches and pains. Consulting a doctor meant that he was really sick and needed professional help. Second and third generation Armenians have adopted American practices in the utilization of health care services.

Funerals are not as violently expressive as in the homeland. Sobbing, weeping and beating the chest by women can still be expected if the dead person is young or when the death is untimely. There were no funeral homes in Turkish Armenia; the deceased were carried to church on the day of death and buried the next. The funeral procession was on foot. Armenians in the United States follow the burial practices of this country: the priest administers a service for the soul of the deceased in the funeral home chapel and delivers a eulogy when the deceased is taken to the community church.

After burial the priest and the mourners visit the home of the deceased for a brief prayer and a Hokejash (soul-meal). It is customary to ask for special mention and prayers for the repose of the soul of the departed on the seventh and fourteenth day after death. Many request prayers on the first and subsequent anniversaries also. On such occasions those who request the special prayers present a gift to the church.

Holidays, Holy Days

Since Armenians follow the Gregorian Calender, Christmas and New Year do not correspond with December 25 and January 1. The Armenian Christmas falls on January 6 and the New Year on January 13. Many Armenians celebrate both events. The Armenian national holiday, Vartanantz Day, comes in February. It celebrates the victory of Christianity in Armenia (451 A.D.). The church offers memorial services and pays tribute to the heroes who fell

ծածուին Արաբներու, Պարսիկներու, Թուրքերու, Յոյներու եւ Հրէաներու կողմէ: Անոնք ներկայացուցիչ են ոչ միայն Հայերու այլ եւ բոլոր Մերձաւոր Արեւելքի:

Ժողովուրդի մը կենցաղին, ներակուրներուն եւ սովորութիւններուն մասին ծանօթութիւնը յիշատակներ պարզնցնէ հին սերունդին մէջ եւ իրենց զաւակները աւելի կը կապէ իրենց անցեալին: Այս ձեւով հարիսան, շիշքէպապը, բիլաւը եւ սարման իբրեւ տիպար ծառայող կերակուրներ կը շարունակուին գործածուիլ եւ չեն կորսուիր երկրէն:

Ներակուրներու պատրաստութեան կարգ մը համեմները եւ բաղադրիչ նիւթերը որոնք անծանօթ են Ամերիկացիներուն, կարելի է գտնել Հայկական, Յունական կամ Սուրիական նպարավաճառանոցներու մէջ:

Հայ դպրոցական աշակերտ մը կրնայ պէօրէկ անիլ դպրոց ճաշի համար: Պէօրէկը եփուած խմորեղէն է միսի, բանջարեղենի կամ պանիրի միջուկով: Աշակերտը կրնայ դպրոց բերել զուգախառն տօլմա որպէս նուէր իր ուսուցիչին:

Շինագիր Զուգախառն Տօլմայի

8 կանաչ պղպեղ	կէս գաւաթ բրինձ
8 կարծր լոլիկ	8 միջակ սոխ մանր կտրուած
8 միջակ դդում	8 մեծ ղգալ մանրուած ազատքեղ
8 երկար տեսակի սմբուկ	Աղ եւ պղպեղ
մէկ ու կէս բաունտ մանրուած գառնուկի միս	

Լուացէք բոլոր բանջարեղենները. հանեցէք կանաչ պղպեղներուն կեղրոնի մասը, կէսի բաժնեցէք դդումները եւ սմբուկները եւ քերթելով հանեցէք ներսի կեղրոնի մասերը. նոյնը ըրէք լոլիկներուն բայց միջուկը աւելցուցէք մանրուած միսին: Շաղեցէք միսը, բրինձին սոխին եւ ազատգեղին հետ եւ աւելցուցէք աղ ու պղպեղ ըստ ձեր ճաշակին: Լեցուցէք պարպուած բանջարեղեններուն խոռոչները միսի խառնուրդով. կարգաւորեցէք գառնուկ

in the Battle of Avarayr for their Christian faith. Martyrs Day commemorates the anniversary of the massacre and deportation of the Armenians during World War I. This anniversary is observed in every part of the world on April 24th. The Declaration of Independence of the Armenian Republic in the Caucases is celebrated on May 28. This day of celebration recalls the two years of independent government (1918-20) until Armenian's annexation as a Soviet Republic on November 29, 1920.

Foods

Armenia was a bridgehead between East and West. The ancient world tramped across her soil in waves of conquest and migration. For centuries civilizations battled and fought over Armenian soil, leaving behind a legacy of cultures, customs, and foods. The magic names of the ancient cities of Damascus, Baghdad, Rome, Athens, Alexandria are woven into the contents of each recipe. The Phoenicians, the Babylonians, and the Roman legions have all stamped their imprint upon the recipes. These recipes have been handed down by word of mouth from grandmother to grandchild, and are a heritage of the diverse influence. Some recipes can be found today in use among the Arabs, the Persians, the Turks, the Greeks, and the Jews. They are representative not only of Armenia but of the whole Near East.

An acquaintance with the recipes and the folkways of a people conjure up memories among the older generation and bind their children closer to their past. Thus herisah, shishkebab, pilav and the pungent zest of the grapeleaf sarma will continue to be served by Armenians and will not disappear from the earth. Some of the seasonings for the recipes and ingredients unfamiliar to Americans may be found in Armenian, Greek, or Syrian grocery stores.

քով քովի, քիչ մը ջուր աւելցուցէք, ծածկեցէք եւ եփեցէք փուռի մէջ միջակ տաքութեամբ մէկ ու կէս ժամ:

11. ՏՕՆԱԿԱՆ, ՍՈՒՐԲ ՕՐԵՐ

Քանի Հայեր կը հետեւին լուսաւորչական տոմարին, Ս. Ծնունդը եւ Նոր Տարին չեն համապատասխաներ Դեկտեմբեր 25 -ին եւ Յունուար 1 -ին. Հայկական Ծնունդը կը պատահի Յունուար 6 -ին եւ Նոր Տարին Յունուար 18 -ին: Շատ Հայեր կը տօնեն երկու թուականներն ալ: Հայկական ազգային տօնը - Վարդանանց Օր - կը պատահի փետրուարի մէջ: Այդ կը տօնախմբէ Քրիստոնէութեան յաղթանակը Հայաստանի մէջ 451 -ին Յ.Ք. եկեղեցին յիշատակի պաշտամունք կը մատուցանէ եւ պատիւ ու երախտագիտութեան տուրք կընծայէ այն հերոսներուն որոնք ինկան Աւարայրի ճակատամարտին մէջ իրենց քրիստոնէական հաւատքին համար:

Նահատակաց Օր : - Այս առաջին ընդհանուր պատերազմի միջոցին եղած Հայոց ջարդին եւ աքսորին տարեդարձն է: Այս տարեդարձը կը տօնուի աշխարհի ամէն կողմ:

Անկախութեան տարեդարձ Հայկական Հանրապետութեան Կովկասի մէջ Մայիս 28, 1918 -ին: Այս կառավարութիւնը երկու տարի տեւեց որմէ ետք Հայաստան եղաւ Սովետք Հանրապետութիւն մը Նոյեմբեր 29, 1920 -ին: Նոյ. 29 -ը Սովետական Հայաստանի հաստատութեան տարեդարձն է:

An Armenian child might bring beoreg to school for lunch. Beoreg is dough with meat, vegetable or cheese filling. He might bring combination dolma as a gift for a teacher.

Recipe for Combination Dolma

3 green peppers
3 firm tomatoes
3 medium squash (zuccini)
3 long type eggplants
1½ lbs ground lamb shoulder
½ cup rice
3 medium onions, chopped fine
3 tablespoons parsley, chopped
salt and pepper to taste
chopped mint leaves - optional

Wash all the vegetables. Scoop out the centers of the green pepper, cut the eggplant and the squash in half and scoop out the centers. Do the same to the tomatoes but add the pulp to the meat. Knead the meat with the rice, onions, parsley and mint, and salt and pepper to taste. Fill the hollows of the vegetables, not too full, with the meat mixture. Arrange side by side, add a little water, cover and bake in medium oven for 1½ hours.

ELEMENTARY SCHOOL
LESSON PLAN: The Armenian Alphabet
(Elementary School)

Goals:

- To introduce English speaking students to the 38 sounds and symbols of the Armenian Alphabet through the use of rhyme.
- To reinforce the Armenian speaking children's mastery of the sounds and symbols of the Armenian alphabet.
- To introduce English speaking students to simple Armenian phrases through the use of rhyme.
- To contrast the singing of English "ABC's" with the Armenian Alphabet.

Objectives:

1. Students will be able to pronounce, comprehend and use the following Armenian phrases (transliterated) with 65% proficiency

   Who are you? Ov es?

   Tell me. E - se.

   Is that you? Toon Es?

2. Students will be able to recite the Armenian alphabet in rhyme in a class exercise.
3. Students will be able to recognize the alphabet symbols in Armenian script which approximate the English alphabet

Armenian	English
ա (ayp)	A
բ (be)	B

Armenian	English
Ս (se)	C
Տ (dyoon)	D
Ի (ee)	E
Ֆ (fe)	F
Ձ (je)	G

with 50% accuracy.

Activities:

For English-speaking Students

1. Teacher will sing or invite students to sing ABCs Song in English.
2. Teacher will recite first few lines of Armenian "Ov es, e - se" _____ proceeding to new lines as group masters the material.
3. Teacher will ask students to identify sounds that are similar to English as they are repeated by raising their hands.
4. Teacher will ask students to clap once when they hear a sound unlike that of English.
5. Teacher will teach the students the phrases "Oves" "E-SE", and "Toones".

Materials:

- paper/pencils

Evaluation:

Since this is an oral drill exercise, the teacher may check comprehension, repetition and retention skills in a way suitable t the class level and teacher's instructional approach.

THE ARMENIAN LANGUAGE

1. Armenian belongs to the Indo-European group of languages like Greek, French, English, Italian, German, etc.
2. The Armenian alphabet was invented by Mesrob Mashtotz in the 5th century A.D.
3. Contemporary Armenian has two branches:
   a. Eastern Armenian used in Armenia and Iran,
   B. Western Armenian used in other countries, such as Lebanon, Syria, Egypt, France, Turkey, etc.
4. Armenian-Americans use both languages, also dialects, depending on their country of origin, although the language taught in their schools is Western Armenian.
5. These two languages - Western and Eastern - were formed and put into use as written languages in the second half of the 19th century. Western Armenian is based mainly on the language spoken in Istanbul, and Eastern Armenian on that used in Yerevan.
6. These two languages are called ash-khar-ha-par, the "worldly" language.
7. The written language used before the formation of these two modern languages is the ke-re-par, the ancient classical Armenian.
8. A very rich literature has been and is being produced in these two ash-khar-ha-par languages. Kerapar, as Latin and Ancient Greek, is no longer a living language.

Armenian is written phonetically: all the letters must be pronounced; there are practically no silent letters.

Almost all the Armenian letters and combinations of letters have one single sound each, which is always the same. For instance: Ararad must be pronounced as "Ah-rah-rahd".

There are 38 letters in the Armenian alphabet and the letters are read from left to right.

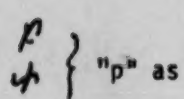
ORDER, SHAPE, NATURE AND SOUNDS OF THE ARMENIAN LETTERS

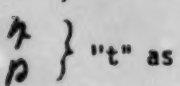
1.	Ա, ա	a	as in "arm"
2.	Բ, բ	p	as in "pet"
3.	Գ, գ	k	as in "park"
4.	Դ, դ	t	as in "tent"
5.	Ե, ե	ye	as in "yell"
		e	as in "heir"
6.	Զ, զ	z	as in "zebra"
7.	Է, է	e	as in "heir"
8.	Ը, ը	e	as in "term"
9.	Թ, թ	t	as in "tent"
10.	Ժ, ժ	zh	as in "azure"
11.	Ի, ի	ee	as in "feet"
12.	Լ, լ	l	as in "life"
13.	Խ, խ	kh	as when one gargles
14.	Ծ, ծ	dz	as in "madzoon"
15.	Կ, կ	g	as in "fog"
16.	Հ, հ	h	as in "hot"
17.	Ձ, ձ	tz	as in "mezzo"
18.	Ղ, ղ	gh	as in "Parisan"
19.	Ճ, ճ	j	as in "jar"
20.	Մ, մ	m	as in "man"
21.	Յ, յ	h	as in "hut"
		ye	as in "boy"
			silent
22.	Ն, ն	n	as in "noon"
23.	Շ, շ	sh	as in "shoe"
24.	Ո, ո	o	as in "lord"
		vo	as in "vote"
25.	Չ, չ	ch	as in "church"
26.	Պ, պ	b	as in "born"
27.	Ջ, ջ	ch	as in "church"
28.	Ռ, ռ	rr	as in "surround"
29.	Ս, ս	s	as in "sister"
30.	Վ, վ	v	as in "value"
31.	Տ, տ	d	as in "did"
32.	Ր, ր	r	as in "read"
33.	Ց, ց	tz	as in "mezzo"
34.	Ւ, ւ	v	as in "value"
35.	Փ, փ	p	as in "pet"
36.	Ք, ք	k	as in "park"
37.	Օ, օ	o	as in "more"
38.	Ֆ, ֆ	f	as in "foot"

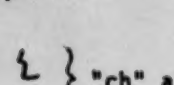
The vowels are: ա, ի, ե, է, ը, ո, օ

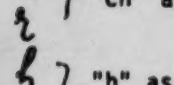
and the compound letters are: ու, իւ, այ

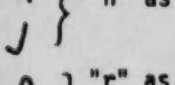
Pairs of letters which have similiar sounds

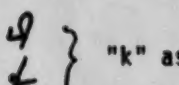

"p" as in paper

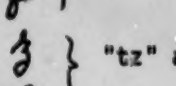

"t" as in tent

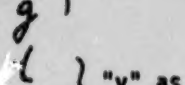

"ch" as in church

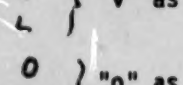

"h" as in her

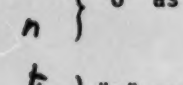

"r" as in rare
"rr" as in surround


"k" as in dark


"tz" as in mezzo


"v" as in vase


"o" as in more


"e" as in heir

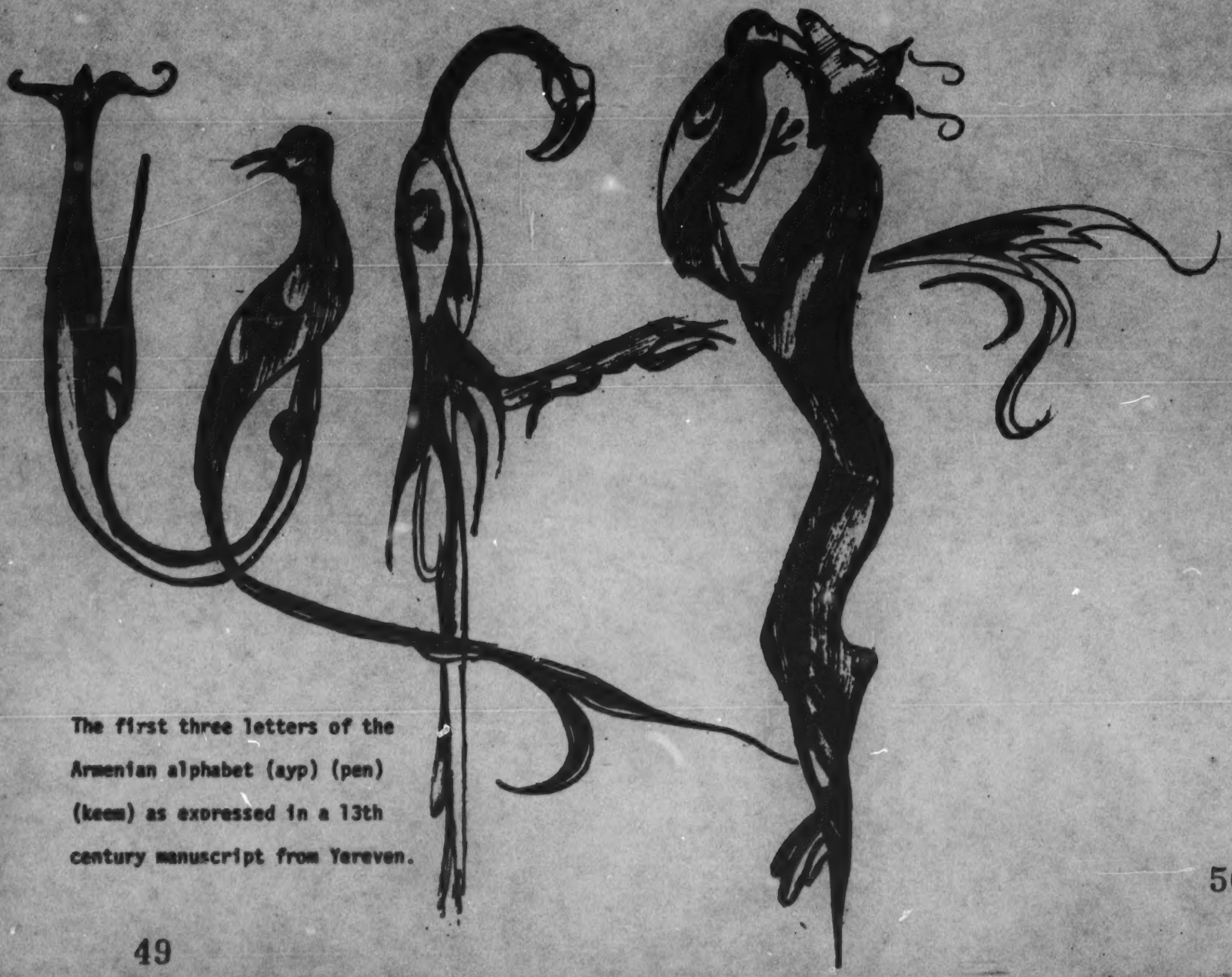
The only silent letter is " ", when used at the end of verbs and also at the end of words made up of more than one syllable.

Rhymes with Armenian names for easy memorization of the alphabet.

Ov es, e-se ... *	Ո՞վ ես՝ ըսէ . . .
Ayp (ա), pen (բ), keem (գ),	Այբ, բեն, գիմ՝
Toon es, Tzo-leen?	Դո՞ւն ես, Ծոլին . . . ,
Ta (դ), yech (ե), za (զ)	Դա, եչ, զա՝
Toon es, Seza ?	Դո՞ւն ես, Սեզա . . . ,
E (է), et (ը), to (թ),	է, ըթ, թո՝
Toon es, Be-do ?	Դո՞ն ես, Պետո . . . ,
Zhe (ժ), eenee (ի), lyoon (լ),	ժէ, ինի, լիւն՝
Toon es, See-roon ?	Դո՞ւն ես, Սիրուն . . . ,
Khe (խ), dza (ծ), gen (կ),	Խէ, ծա, կեն՝
Toon es, Ga-ren ?	Դո՞ւն ես, Կարէն . . . ,
Ho (հ), tza (ձ), ghad (ղ),	Հօ, ձա, ղատ՝
Toon es, Moo-rad ?	Դո՞ւն ես, Մուրատ . . . ,
Je (ճ), men (մ), hee (յ),	ճէ, մեն, յի՝
Toon es, A-nee ?	Դո՞ւն ես, Անի . . . ,
Noo (ն), sha (շ), vo (ո),	Նու, շա, ո՝
Toon es, A-vo ?	Դո՞ւն ես, Աւո . . . ,
Cha (չ), be (պ), che (ջ),	Չա, պէ, ջէ՝
Toon es, Va-che ?	Դո՞ւն ես, Վաչէ . . . ,
Rra (ռ), se (ս), vev (վ),	Ռա, սէ, վեւ՝
Toon es, Bar-kev ?	Դո՞ւն ես, Պարգեւ . . . ,
Dyoon (տ), re (ր), tzo (ց),	Տիւն, րէ, ցո՝
Toon es, Sa-ko ?	Դո՞ւն ես, Սակօ . . . ,
Hyoon (ւ), pyoor (փ), ke (ք),	Հիւն, փիւր, քէ՝
Toon es, Sha-ke ?	Դո՞ւն ես, Շաքէ . . . ,
Yev, o (օ), fe (ֆ),	Եւ օ, Ֆէ՝
Ov es, e-se ... !	Ո՞վ ես, ըսէ՝ . . .

* "Ov es" means : "Who are you?"
"Ov es, e-se" means : "Who are you, tell me!"
"Toon es ?" means : "Is that you ?"

Names of Girls : Tzo-leen, Se-za, See-roon, A-nee, Sha-ke.
Boys : Be-do, Ga-ren, Moo-rad, A-vo, Va-che, Bar-kev, Sa-ko.



The first three letters of the Armenian alphabet (ayp) (pen) (keem) as expressed in a 13th century manuscript from Yereven.

HAIG

FREEDOM-LOVING PATRIARCH

The father of the Armenian nation is Haig, a valiant and freedom-loving giant. In his youth Haig lived in Babylon where he, along with other giants, worked to build the famous Tower of Babylon.

One of the leaders of the Babylonian giants, Bel, was cruel and tyrannical. Bel was forever plotting to bring all the giants under his rule and domination .

At last the giants submitted to Bel because they feared him. But Haig was brave and freedom-loving and he refused to submit to Bel. He refused to be commanded by someone else.

Haig said, "I will not live in Babylon; instead, I am going to go to another country where I can live in freedom."

Having said this, Haig moved north, taking his wife, children, grandchildren, friends, and servants with him.

Migrating north, Haig headed for a country embedded in lofty mountains. Haig and his followers finally arrived in the new land which he named Armenia (Hayastan). The weather was very cold in Armenia.

Haig found peace and freedom in Armenia. But his old enemy Bel would not leave Haig in peace, for when Bel learned that Haig had moved from Babylon, he was enraged and asked his servants, "Where is Haig?"

"He moved up north," his servants said.

"Why did he give up this warm land for the cold lands of the north?" demanded Bel.

"Because Haig wants to live in freedom," responded the servants.

Upon hearing this, Bel became furious. He dispatched a messenger to Haig, demanding that Haig return immediately to Babylon. But Haig refused to return to Babylon.

Bel, therefore, gathered a large army to fight against Haig; and Haig also set about collecting his followers, who numbered only three hundred. The armies of Bel and Haig met on the battlefield. Haig carefully pulled his bow taut and shot the arrow which pierced Bel's heart. Bel slumped to the ground. Having witnessed this, Bel's soldiers fled to Babylon.

With Bel defeated, Haig lived happily in Armenia. Haig's children and grandchildren increased in number and populated the country of Armenia.

The descendents of Haig became known as Hyes (Armenians) after Haig's name. Armenians, according to legend, are the sons and daughters of Haig.

Peoples the world over have folk heroes or founding fathers who have fought as valiantly as the Armenian Patriarch, Haig. Can you name some folk heroes of America? Of other lands?

LESSON PLAN

Haig, Armenia's Freedom-Loving Patriarch

Goal: To introduce students to the national folklore of Armenia.

To introduce students to the concepts of freedom and independence.

To provide opportunity for cross-cultural parallels between those "freedom-loving" immigrants who come to America and the Armenian folk hero Haig.

Objectives:

1. Students will locate and identify the following Middle Eastern countries on an area map with 80% accuracy: Armenia, Iraq (ancient Babylonia), Iran, Syria, and Turkey.
2. Students will recall the significant points of the Legend of Haig.
3. Students will be able to compare certain features of the legend of Haig with the founding of our own nation.

Activities:

1. Teacher will read, recount or reinact the legend of Haig (story-telling session for lower elementary grades; upper levels may read from enclosed handout).
2. Teacher will assist students in identifying principal countries named in the legend, pointing out other major nations in the Middle East (Turkey, Iraq, Syria, Iran, Soviet Union, Armenia) on a world map or globe.
3. Students will complete the map study by identifying Armenia and neighboring nations.

4. Teacher will lead students in a discussion on the similarities and differences between Haig, the Father of Armenia and United States folk heroes and patriotic figures.

Additional Student Activities

5. Students may research folk heroes or national figures of their own ethnic group who have been designated "Fathers" of their Country (e.g. Jose Marti of Cuba, Simon Bolivar of Latin America, Sun Yet Sin of China, Richard of Lech (Poland), Benito Juarez of Mexico) to present as individual or group reports.
6. Students may dramatize the legend of Haig for classroom presentations.
7. Students may create a mural depicting the highlights of legends of several representative cultures.

Vocabulary Building (5th - 9th grade)

valiant	embedded	patriarch
Babylon	lofty	
Tower of Babylon	enraged	
tyrranical	dispatch	
domination	pierce	
submit	slump	

1. Dictionary Practice: Students will look up the definitions of the vocabulary words and write a sentence for each of the vocabulary words.
2. Students will write their own legend using all the vocabulary words listed above.

Evaluation (note: select those questions appropriate to grade level from the items below)

80% accuracy indicates successful comprehension of lesson.

FILL IN THE BLANK(S)

1. Haig is called the freedom-loving _____ of _____.
2. Before fleeing to the northern country of _____, Haig lived in _____.
3. Iraq is the modern day name for _____.
4. Bel was the leader of the _____. He was a _____ ruler.
5. Haig and Bel helped to build the _____ of _____.
6. Armenia's northern most neighbor is _____.

CIRCLE THE ANSWER(S)

7. Circle the countries which are Armenia's neighbors.

1. Lebanon	4. Syria	7. Iraq
2. Turkistan	5. Georgian S.S.R.	8. Israel
3. Azerbaidzhan	6. Iran	9. Khurdistan
		10. Turkey

8. Bel was a cruel leader of the
   1. Armenians
   2. servants
   3. giants

TRUE or FALSE

9. When Haig moved to his new country he left his family and followers behind.
10. Bel's army was smaller in numbers than Haig's.
11. Although Haig had a chance to kill Bel, he allowed him to go free.
12. Haig left his homeland because he had committed a crime.
13. Bel came to live peacefully in Haig's land.

QUIZ

14. Name the two countries which are on the southern border of Armenia.
15. Name the largest of Armenia's neighbors.
16. Name Armenia's western neighbor.

ARMENIA
and her neighbors

HAIG TAKES AIM
AT HIS ENEMY,
THE GIANT BEL.

SIAMANTO AND KHEJE-ZARE
An Armenian Folktale

Siamanto was a young Armenian shepherd and huntsman who grazed his flock on the verdant slopes of Mount Sipon overlooking Lake Van.

One night he fell into a deep sleep and dreamed that he was giving chase to a young deer. As he took aim with his bow, the deer changed into a beautiful girl who begged him not to shoot her. Dazzled by the young maiden's beauty, Siamanto approached and kissed her. In his dream, Siamanto pledged his love and gave a ring to the young girl. Suddenly she became a deer once again and disappeared into the forest.

When he awoke, Siamanto vowed to find the girl of his dream. For seven days he rode across the mountains until, at last, he reached a hamlet. As he watered his horse at the village stream he noticed a young maiden who seemed different from the rest. Her face was hidden from view by her shawl. As she turned toward him, he saw in an instant that this was the girl of his dream. As she hurried away, Siamanto vowed that she would be his bride. But how? Siamanto sought the advice of the wise old woman of the village, who told him to ask the girl's father for her hand in marriage. The girl's name was Kheje-Zare.

Siamanto presented himself at Kheje-Zare's home that evening, but was rebuffed since he was but a poor shepherd with nothing to offer to the chieftain's daughter.

With a heavy heart, Siamanto left the village to wander the lonely mountains for seven years. But he found no solace, for each night he would dream of Kheje-Zare and each morning he would awaken to the reality of his loneliness and longing.

At last Siamanto resolved to return to Kheje-Zare's home and once again attempt to win her for himself. Siamanto again rode for seven days until he reached the village of his beloved. The people of the village were in a festive mood making preparations for a wedding. Siamanto's heart sank. Could these preparations be for Kheje-Zare's wedding? Siamanto raced to the home of the wise old woman. She confirmed his worst fears. Kheje-Zare would be wed to Aziz-beg, Chieftain of a neighboring village. Siamanto begged the woman to take his ring as a token to Kheje-Zare. The old woman placed his ring in a kerchief with raisins and delivered it to the young girl. Immediately Kheje-Zare's face began to glow, for she had not forgotten Siamanto, although but moments had passed between them. She, in turn, asked the old woman to carry a message to Siamanto. She asked that Siamanto meet her at her mother's tomb.

Upon hearing this, Siamanto left that same night for the meeting place to be certain not to miss his beloved. He could not sleep all night. As morning dawned, his eyes grew heavy and he fell asleep. When Kheje-Zare arrived, she found him sound asleep. She stood there looking at him and waiting. She did not try to wake him. Instead, she placed an osselet (knuckle-bone) in his pocket and returned to her father's house.

It was past noon when Siamanto opened his eyes. He looked around and could not find the girl. Sad yet angry at himself, he returned to the old woman and told her what had happened. The woman chided him, explaining that the osselet meant that he was still a child and not a responsible young man. Siamanto was ashamed yet determined not to stand by and see his love taken away. Siamanto beseeched the woman to ask the girl for one last chance.

The woman went to her and returned with this message, " In the morning, they will take me away with fifty horsemen. Wait in ambush and snatch me away from the procession." On the following day Siamanto, hidden undercover, waited on his horse for the procession to pass. When the entourage appeared, he charged, took the attendants by surprise, and lifted Kheje-Zare onto his horse. He sped toward the mountains. They rode for three days and then rested on Mount Sipan. They were asleep for some time when all at once Siamanto was startled from his sleep by the girl's frightful scream. Kheje-Zare had dreamed that a herd of forty bulls had come down to a stream to drink and that a bloody and fierce battle had ensued. Standing apart from the bulls was the single cow for whom they fought. At the battle's end, the victorious wild bull moved away with the cow.

Siamanto became impatient. He wanted to dispel Kheje-Zare's fear, so he took his bow and arrow and went out to look for the bull. After wandering for some time, he spotted the bull and shot him. The bull slumped to the ground. Siamanto approached him with his knife to finish him off. As Siamanto bent over the bull, the wounded animal, with a quick jerk, threw Siamanto into the air and down a hill. His descent was stopped by the pointed branch of an oak tree which penetrated his back and pierced his chest. He was impaled there moaning in agony, yet unable to move. When Siamanto did not return, Kheje-Zare began looking for him. She came across the fallen bull. Then she heard the anguished moans of the mortally wounded Siamanto. She sobbed and cried, wondering how the hunter became the hunted; how a wild bull can separate two loving hearts. She tearfully lamented their bad fortune and then threw herself down the ravine to die near Siamanto.

She could only whisper "Sia-man-to" and hear back a faint voice "Kheje-Zare" before both closed their eyes in death in that solitary abyss.

Tradition says that in that valley two tulips grow every spring, with red petals and black centers symbolizing the bitter fortune of Siamanto and Kheje-Zare. The tulips touch each other with the spring breeze and two butterflies flutter around them. The petals of the tulips fall soon since they have endured a lot of grief and so that an evil hand might not touch them.

Red Tulips with black centers symbolize the bitter fate of the young couple.

LESSON PLAN

SIAMANTO AND KHEJE-ZARE

An Armenian Folktale (for grades 10 - 12)
May be adapted for lower grades

Goals:

- To present a folktale with a cross-cultural theme to emphasize the universality of the human condition.
- To introduce certain cultural traditions and customs, values of the Middle Eastern peoples (the betrothal dowry, the positive value of female shyness).
- To present parallel stories from Greek mythology and world literature.

Objectives:

1. The students will recall the salient points of the folktale "Siamanto and Kheje-Zare" with 80% accuracy.
2. The students will demonstrate competence in comparing and contrasting the theme of the folktale with Western literature and lore (eg., Romeo and Juliet, Tristan and Isolde, West Side Story) in essay form.
3. Students will demonstrate the ability to describe the personalities of the major characters (Siamanto, Kheje-Zare, the old wise woman) by writing 3 short descriptive paragraphs.
4. Students will demonstrate competence in analyzing the consequences of the decisions of the hero, Siamanto and heroine, Kheje-Zare, by posing alternative actions which both might have chosen.

Activities:

1. Teacher will distribute mimeographed copies of the legend of Siamanto and Kheje-Zare, asking various students to read the text aloud.
2. Teacher will ask students to
   a. identify the theme of the legend and
   b. identify legends, or modern and/or contemporary literature which has a similar theme or plot.
3. Students will write 3 descriptive paragraphs describing the character of the legend.
4. Students will discuss those character traits of the main characters which contributed to their decision making. Students will discuss alternatives that characters may have chosen (e.g.: Siamanto's impetuous behavior in immediately leaving town after rejection by the father of Kheje-Zare did not help the cause. He might have chosen to increase his flock of sheep so that he could care for a wife instead of wandering about for 7 years).

Materials:

1. Memeographed materials (text of legend, and accompanying pictures).
2. Writing materials
3. Additional: teacher may make overhead transparencies from enclosed supplementary materials for classroom projection.

Vocabulary:

Teacher will discuss definitions of the words listed below.

verdant	beseech	anguished
hamlet	entourage	mortally
solace	dispel	lamented
osselet	impaled	abyss

Evaluation:

"Siamanto and Kheje-Zare"

Fill in the blank

1. Siamanto was a _____ and _____.
2. Siamanto's love Kheje-Zare appeared in a dream as a _____.
3. Kheje-Zare's father refused Siamanto's offer to marry his daughter since the young shepherd could not _____ for his daughter.
4. A _____ spoke on Siamanto's behalf to Kheje-Zare's father.
5. Siamanto wondered for _____ years before returning to propose once more to Kheje-Zare.

Circle the correct answer:

6. Kheje-Zare was betrothed to a

chieftain	prince
merchant	landowner

7. Siamanto's ring was sent to Kheje-Zare in a

leather pouch	small box
kerchief	basket of flowers

8. Kheje-Zare asked Siamanto to meet her at

the stream in the village square

on the mountain slope her mother's tomb

9. The osselet or knuckle bone Siamanto discovered in his pocket symbolized

- immaturity and irresponsibility
- stupidity and superficiality
- ignorance and carelessness
- selfishness and inconsideration

10. Siamanto abducted Kheje-Zare from the procession by

- ambush
- shooting the bodyguard
- using a magic osselet
- bribing the guards

11. Kheje-Zare was frightened by a dream in which

- a deer was captured by a hunter
- a wild bull claimed a cow after destroying thirty-nine other bulls
- forty bulls stampeded the village
- a field of tulips was destroyed by fire

12. Siamanto met with a tragic end when he was

- gored by a bull
- threw himself down a ravine
- mauled by a mountain lion
- impaled on a branch

13. When Kheje-Zare discovered the wounded Siamanto she
    - searched for help
    - turned into a deer
    - threw herself down the ravine
    - wandered back to her village
14. The black centers of the tulips symbolized Siamanto and Kheje-Zare's
    - bitter fate
    - disobedience to their elders
    - eternal love
    - selfishness
15. The Armenian legend tells us that the red petals of the mountain tulips wither quickly so that
    - we can be reminded of life's swift passing
    - we recognize that love is fickle
    - no evil hand will touch their beauty
    - the lovers Kheje-Zare and Siamanto may join one another in eternity

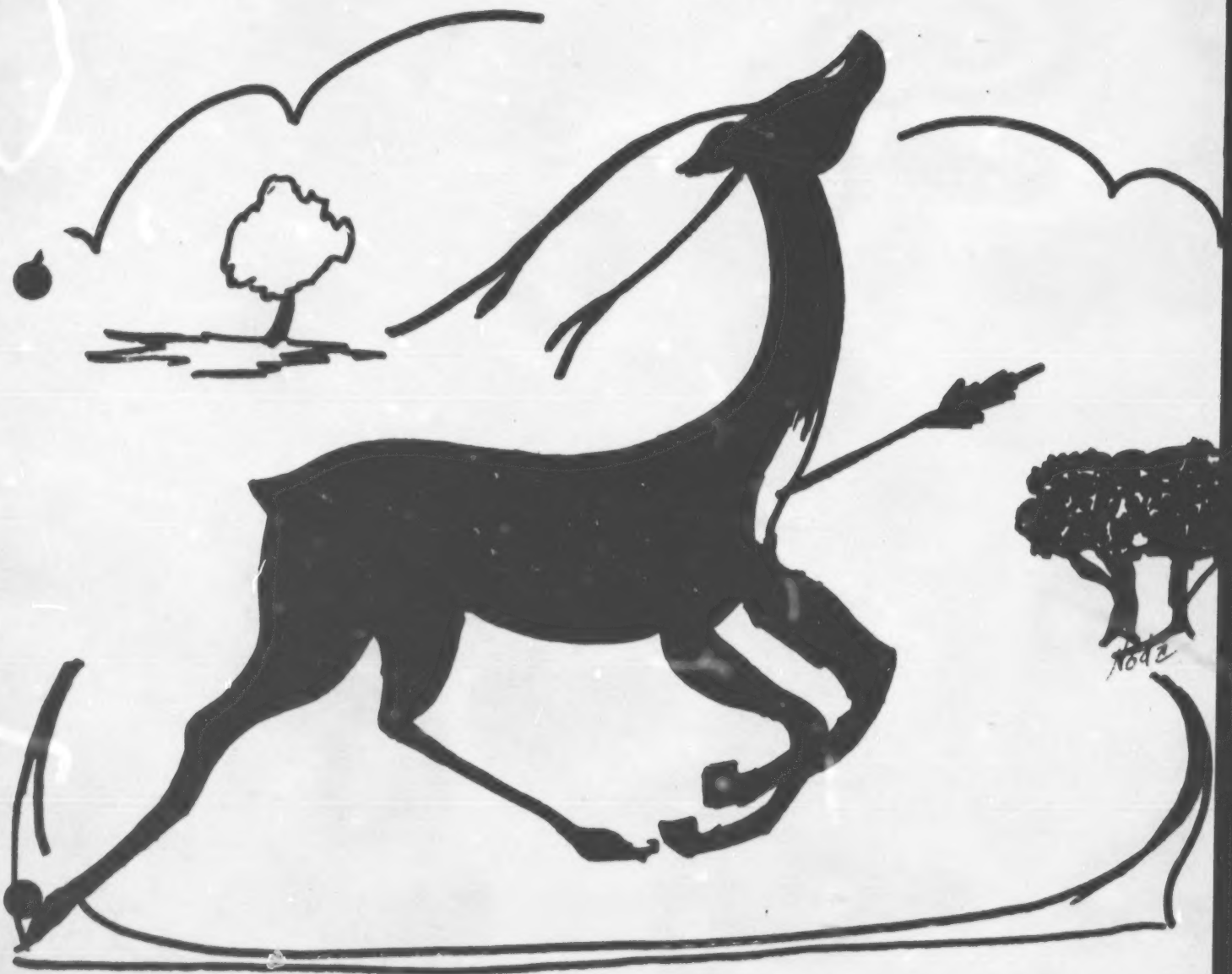
Suggested Student Activities:

1. Create your own "love story".
   Re-write the legend of Siamanto and Kheje-Zare in modern times.
2. The lovers might have lived happily ever after if they had made different decisions. Which events could Siamanto and Kheje-Zare have altered by responsible choices? (e.g. What would have happened if Siamanto did not go wandering for seven years and decided instead,

to build up his flocks so that he could support the Chieftain's daughter?)

3. Research some of the world's "great lovers" and their love stories. Compare their stories with this ancient Armenian legend, (eg. Romeo and Juliet, Beatrice and Dante, Tristan and Isolde, Tony and Maria of West Side Story).

This reproduction from an Armenian motif symbolizes the legend of Siamanto and Kheje-Zare in which Kheje-Zare appeared in the dream as a deer.



This modern day Armenian shepherd is dressed in much the same fashion as the legendary hero Siamanto might have been.

The Battle of Avarire - Vartanantz Day

Vartan Mamigonian commanded the Armenian army that fought valiantly against the Persians in 451 A.D. This battle was fought in defense of the Armenian's Christian faith and freedom of conscience.

Mihrnerseh, the grand vizier of Persia, had demanded that the Armenians convert to zoroastrianism (worship of the sun and fire). Alarmed by this edict, the Armenians held an assembly of leaders to decide their actions. After much discussion, the assembly sent its reply.

This reply to the grand vizier, though respectful in tone, was a categorical denial; it revealed the spirit of extreme self-sacrifice, for the Armenians refused to give up their faith.

The priest Ghevont Yeretz was the moving spirit behind the letter of reply sent to the vizier, as well as the one who organized the revolt against the Sassanid Emperor Hazgerd.

This is a quotation from the letter: "From this faith no one can shake us, neither angels nor men, neither sword nor fire, water nor all other horrid tortures. If you leave us to our belief, we will here on earth choose no other Master in your place, and in heaven choose no other God in place of Jesus Christ. Should you require anything beyond this testimony, here we are, our bodies are before you and our possessions are in your hands; dispose of them as you will."

When the Emperor Hazgerd read the letter of rejection, he became enraged and ordered the Armenian dignitaries to appear before him. Hazgerd gave them an ultimatum: if, on the following day at the rise of the magnificent one (the sun), the Armenians did not kneel, they would be imprisoned and their wives and children exiled from the land.

The dignitaries left the court of King Hazgerd with the conviction that they would fight for their religious freedom.

The Armenian forces camped on a plain near the village of Avarire. The troops numbered 66,000 cavalry and infantry, accompanied by the religious clergy who conducted services and encouraged the soldiers. The Persian army numbered 300,000 men with many elephants. At daybreak, the two armies began the assault. Spears, swords and arrows filled the air. Vartan fought valiantly, but in the late afternoon was wounded mortally. As the day drew to its close, the fighting subsided and the leaderless Armenians withdrew to the surrounding hills. One thousand thirty six Armenians fell in this Vartanantz War, the first time such a war was fought in the history of mankind.

The Vartanantz War for religious freedom is commemorated every year on May 26.

Vartanantz Day - Battle of Avarire

Goals

1. To provide students with the historical perspective of the Armenian holiday, Vartanantz Day.
2. To allow students an opportunity to parallel the Armenian struggle for freedom with examples from other groups.

Objectives

1. Students will recall the major points of the historical background of Vartanantz Day with 85% accuracy.
2. Students will be able to compare/contrast the Armenian struggle for freedom with that of other groups (examples from their own ethnic group) through group discussion.

Activites

1. Teacher will introduce the concept of individual freedom and the fact that throughout history people have resisted, rebelled, even engaged in full scale warfare, in order to retain their freedom and way of life.
2. Teacher will read or re-tell the story of The Battle of Avarire.
3. Students will discuss similarities and differences between the Armenian stuggle for freedom and that of their own ethnic fore-fathers.
4. Students will discuss similarities between the Armenian resistance against unjust rulers and that of the American colonists' rejection of British rule.

Materials:

Dittoed copies of the Battle of Avarire and Vartanantz Day

Map of World or Globe (for reference)

Additional Activities

Vocabulary: Define the following words. Write a sentence for each of the vocabulary words.

command	vizier	mortally
valiantly	categorical	withdrew
conscience	testimony	commemorated
alarmed	conviction	horrid
edict	clergy	ultimatum

Evaluation

Multiple Choice. Write the correct answer in the blank space.

1. The military leader of the Battle of Avarire was _____.

   Zubel Artinian — Mihrnerseh

   Ghevont Yeretz — Varton Mamigonian

2. The Grand Vizier of Persia ordered the Armenians to convert to _____.

   Islam — Zoroastrianism

   Buddhaism — Nestorianism

   Sikhism

3. The Persians believed that _____ were the supreme gods.

the air and wind　　the sun and fire

the earth and stars　　the moon and earth

4. Emperor Hazgerd said that if the Armenians did not obey, all men would be _____ and all women and children _____.

imprisoned . . . exiled　　tortured. . . executed

exiled . . . held hostage　　executed. . . separated

5. The Persian forces outnumbered the Armenians _____ to _____.

3 to 1　　5 to 1

10 to 1　　2 to 1

TRUE or FALSE　Circle the correct answer

6. Vartan was successful in defeating the Persians.

True　　False

7. Vartan became the ruler of Persia.

True　　False

8. The letter sent by the Armenians to the Emperor of Persia stated that the Armenians would be obedient to his wishes.

True　　False

9. Emperor Hazgerd was pleased with the Armenians response to the orders.

True　　False

10. The Armenians were completely massacred in the Battle of Avarire.

True　　False

Suggestion:

Since the U.S. holiday, Memorial Day, is also celebrated at the end of May, tying in the two holidays might be most effective.

Armenian Hero

Vartan Mamigonian
whose valiant resistance
of the Persians is
commemorated May 26.

ANSWER KEY

The Legend of Haig

1. patriarch, Armenia
2. Armenia, Babylon
3. Babylon
4. giants, cruel
5. Tower of Babylon
6. Azerbaidzhan
7. Azerbaidzhan, Syria, Georgia S.S.R., Iran,
8. Giants
9. False
10. False
11. False
12. False
13. False
14. Turkey and Iran
15. Iran
16. Turkey

Siamanto and Kheje - Zare

1. shepherd, huntsman
2. deer
3. "pay the bride price" or provide a living
4. wise old woman
5. seven years
6. chieftain
7. kerchief

ANSWER KEY

8. mother's tomb
9. immaturity and irresponsibility
10. ambush
11. a wild bull. . . bulls
12. impaled on a branch
13. threw herself down the ravine
14. bitter fate
15. no evil hand . . . beauty

The Battle of Avarire / Vartanantz Day

1. Vartan Mamigonian
2. Zorastrianism
3. sun and fire
4. imprisoned. . . exiled
5. 5 to 1
6. False
7. False
8. False
9. False
10. False

SURVIVAL SENTENCES AND DIRECTIONS

What is your name?	Eench e a-noon-et Ինչ է անունդ
How old are you?	Ka-nee da-re-gan es toon Քանի՞ տարեկան ես դուն
What grade were you in?	Eench gark-ee mech ey-eer toon Ի՞նչ. կարգի մէջ էիր դուն
How long have lived here?	Vor-kan a-den hos ab-radz es toon Ո՞րքան ատեն հոս ապրած ես դուն
Where do you come from?	Vor yer-gr-e ye-gadz es toon Ո՞ր երկրէ եկած ես դուն
What languages do you speak"	Eench le-zoo-ner ge kho-sis toon Ի՞նչ լեզուներ կը խօսիս դուն
Where do you live?	Vor gab-ris toon Ո՞ւր կապրիս դուն
What is your phone number?	Eench e he-ra-tzaym-e tiv-et Ի՞նչ է հեռաձայնի թիւդ

The numbers 1 - 10:

one - meg մէկ	two-yer-goo երկու	three-ye-rek երեք	four-chors չորս	five-heenk հինգ
Six - vetz վեց	seven - yo-te եօթը	eight - oot ութ	nine - ee-ne ինը	ten-da-se տասը

Welcome to our classroom	Pa-ree-gar mer ta-sa-ra-ne Բարի եկար մեր դասարանը
We are your friends	Menk ku en-ger-ner-et yenk Մենք քու ընկերներդ ենք
We like you	Menk ge see-renk kez Մենք կը սիրենք քեզ
Do not be afraid	Mee vakh-nar Մի վախնար
Be careful	Oo-sha-teer ye-gheer Ուշադիր եղիր
May I help you	Ger-nam ok-nel kez Կրնա՞մ օգնել քեզ
Please come in	Ha-je-tzek ners kal Հաճեցէք ներս գալ

It's time to go to lunch	Zha-ma-nag e yer-ta-loo ja-shee ժամանակ է երթալու ճաշի
" " " " " recess	" " " " " " " ta-ta-ree դադարի
" " " " " bathroom	" " " " " " " ar-dak-notz արտաքնոց
" " " " " home	" " " " " " " doon տուն
" " " " " gym	" " " " " " " mar-za ran մարմնամարզ
" " " " " music	" " " " " " " n-vak-ee նուագի
" " " " " art	" " " " " " " ar-ves-tee ta-see արուեստի դասի
This is boys' bathroom	Ays d-ghotz ar-dak-notz-n e այս տղոց արտաքնոցն է
This is the girls' bathroom	Ays ahg-chee-ganiz ar-dak-notz-ne այս աղջկանց արտաքնոցն է
Are you sick?	He-vant es toon հիւա՞նդ ես դուն
Please don't do that	Khent-rem me e-ner ayt խնդրեմ մի ընէր այդ

Armenian is written phonetically; all the letters must be pronounced; there are practically no silent letters. Almost all the Armenian letters (and combination of letters ave one sound each which is always the same. There are 38 letters in the Armenian alphabet and the letters are read from left to right.

EVALUATION FORM

To the user:

Please fill out this form after using this guide with your students.

Title of Publication _____.

Grade of students with whom guide was used _____.

Ethnic groups of students _____.

Which section was most useful? _____.

Why? _____

_____

What additional information do you feel should be included in future editions?

_____

_____

What would you delete in future editions? _____

_____

_____

In what way were the activities beneficial to your students? _____

_____

_____

What suggestions do you have for future editions? _____

_____

_____

Please return to:

Department of Bilingual Bicultural Education, Room 922
Schools Center Building
5057 Woodward
Detroit, MI 48202

This information optional.

_____
Name

_____
Position

_____
School

Movses Janoyan is a Bilingual-Mathematics teacher at the Nolan Middle School, Detroit - Region Six. Mr. Janoyan, an Armenian-American originally from Jerusalem, attended the Armenian St. Tarkmanchatz and Bishop Gobat Secondary School in Jerusalem. He received the Palestine Matriculation Baccalaureate and the University of London GCE Matriculation certificate in Jerusalem. Mr. Janoyan attended the American University of Beirut in Lebanon and Wayne State University in Detroit where he received his Bachelor and Master Degree in Mathematics. In 1976, he received his Bilingual/Bicultural endorsement in Arabic through Mercy College of Detroit.

Before joining the Detroit Board of Education in 1966, Mr. Janoyan was a Physics, Mathematics and English instructor at St. Tarkmanchatz High School and the Seminary of the Armenian Patriachale in Jerusalem. He also taught Mathematics at St. Joseph Girls' College in Jerusalem.